

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и теории и методики преподавания
французского языка

А.В. ФЕДОРИНОВ

КУРС ПРАКТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
ПО НОВЕЛЛАМ А. ТРУАЙЯ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом
государственного образовательного учреждения высшего
профессионального образования
« Оренбургский государственный университет »

Оренбург 2006

УДК 804. 0 (075.8)
ББК 81.2 Фр - 923
Ф 33

Рецензенты

кандидат филологических наук, доцент кафедры РФ и ТМПФЯ ГОУ ОГУ
Л.В. Путилина;

кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и
МПФЯ ОГПУ И.Ю. Моисеева.

Федоринов, А.В.

Ф 33 Курс практического перевода по новеллам А. Труайя [текст]:
методические указания / А.В. Федоринов – Оренбург: ГОУ ОГУ,
2006. – 61 с.

Методические указания предназначены для студентов 1-2
курса факультета филологии по специальности 031202 - «Перевод и
переводоведение».

ББК 81.2 Фр - 923

—
© Федоринов А.В., 2006
© ГОУ ОГУ, 2006

Содержание

Содержание.....	3
Введение.....	4
Préface.....	5
1 Henri Troyat et son oeuvre.....	6
2 Travaux pratiques.....	7
2.1 Le Carnet vert.....	7
2.2 Le Ressac.....	13
2.3 La Gloire.....	19
2.4 Vue imprenable.....	25
2.5 Le meilleur client.....	31
2.6 Le geste d'Eve.....	37
2.7 Les Mains.....	42
2.8 Le Fils du Ciel.....	48
2.9 Le Portrait.....	54
3 Sujets d'exposé recommandés à développer d'après les romans et les nouvelles d'Henri Troyat	61
Список использованных источников.....	62

Введение

Настоящие методические указания представляют собой материал по курсу практического перевода первого иностранного языка (французского) по новеллам Анри Труайя. Они предназначены для студентов 1 – 2 года обучения по специальности «Перевод и переводоведение» факультета филологии, а также для студентов специальности «Теория и методика преподавания иностранного языка», «Зарубежная филология».

Эта брошюра поможет студентам подготовиться к занятиям по практическому курсу перевода.

Основные задачи методического пособия:

1 Помочь студентам ознакомиться с классиками французской литературы, освоить не только литературный, но и разговорный язык, который сильно отличается от нормативного, литературного языка. Новеллы А. Труайя отличаются своей философской проблематикой. Читатель должен вдумчиво прочитывать каждую новеллу, чтобы правильно понять замысел автора и оценить действия его героев.

2 Устранить трудности студентов в межкультурной коммуникации.

3 Расширить лингвокультурологический тезаурус студентов.

4 Способствовать студентам в изучении обычаев, традиций простых французских людей; облегчить установление контактов со сверстниками из Франции или из франкоговорящих стран, которые будут способствовать расширению деловых, личных, культурных и научных контактов.

Настоящий методический материал содержит различные задания: упражнения, ситуации, диалоги, монологи, интерпретации высказываний, полилоги, отрывки на перевод с русского языка и на французский.

Подобные задания позволят студентам закрепить и усвоить лексику, будут содействовать развитию разговорных навыков в любой ситуации: в метро, в магазине, в кафе и т.д.

Задания способствуют достижению конечных целей: увеличению объема лингвокультурологического и аксиологического тезаурусов, необходимых для использования студентами в речи, для осуществления «Диалога культур».

Объем и материал данного методического материала соответствует программе, предназначенной для вузов по предмету «Практический курс перевода первого языка».

Данный дидактический материал может быть рекомендован для студентов филологических вузов и факультетов иностранных языков, учащихся старших классов школ, гимназий, лицеев.

Préface

Des suggestions didactiques du Cours de la « Traduction pratique de la langue française » (écrite et orale), d'après les nouvelles d'Henri Troyat destinées aux étudiants de la première-deuxième année de la faculté de la philologie étudiant la langue française comme première langue font l'objet du présent ouvrage. Cette brochure permet aux étudiants de se préparer aux cours de la matière nommée ci-dessus.

Le but essentiel de ce matériel didactique est d'aider les étudiants à acquérir le vocabulaire du français contemporain dont les nouvelles de Léon Tarassov (Henri Troyat) abondent, d'éliminer les difficultés de la communication interculturelle, d'enrichir les connaissances sur la France, sur les traditions, les moeurs de simples gens. Tout cela contribue à l'établissement des contacts d'affaires, personnels, culturels et scientifiques entre les étudiants de différents pays.

La brochure comprend des tâches différentes telles que : exercices, fragments à traduire, traduction des phrases du russe en français et vice versa, situations à développer qui visent au développement des savoirs-faires de se débrouiller en français dans n'importe quelles circonstances, c'est à dire au métro, au magasin, dans un café etc.

L'importance de ce matériel s'explique par l'abondance du lexique de nos jours dont les étudiants ignorent parfois et dont les lacunes sont comblées par cette aide didactique. Cette brochure permet d'augmenter le vocabulaire axiologique et littéraire des étudiants, de les aider à effectuer « Le Dialogue des Cultures ».

Le volume du présent ouvrage correspond au programme prévu pour la matière « Cours de la Traduction orale et écrite de la langue française » destiné aux établissements de l'enseignement supérieur..

Les liens avec la phonétique, la lexicologie, la civilisation, la géographie, la linguistique, la stylistique se font sentir à travers tout cet ouvrage.

Ces suggestions didactiques peuvent être complétées par les professeurs dispensant les cours pareils et peuvent être également utilisées pour tous ceux qui étudient le français à la faculté des langues étrangères, aux facultés des Instituts et des Universités d'Etats et celles pédagogiques, ainsi qu'aux Collèges pédagogiques, aux gymnases et aux lycées.

1 Henri Troyat et son oeuvre

Henri Troyat (pseudonyme de Lev Tarassov) est né à Moscou en 1911. Il a 6 ans lorsque avec sa famille il quitte la Russie. En 1920 il arrive en France. Licencié en droit à Paris, naturalisé, il devient rédacteur à la préfecture de la Seine où il travaille jusqu'en 1943. Passionné de littérature, il publie ses premiers romans « Faux jour » (Prix Populiste, 1935), « L'araignée » (prix Goncourt, 1938) qui lui apporte une grande popularité.

Après la guerre H. Troyat édifie de grands cycles romanesques ayant pour cadre la France et la Russie. Son pays d'origine le tient toujours coeur et il étudie son histoire, sa culture et sa langue. Il consacre plusieurs ouvrages à ceux qu'il considère comme ses « maîtres » (Dostoïevsky, 1940, Pouchkine, 1946, Tolstoï, 1965, Gogol, 1971).

Depuis 1977 il s'est fait historien de la Russie tsariste avec les biographies de Catherine la Grande (1977), de Pierre le Grand (1979), d'Alexandre I-er (1981). H. Troyat est aussi l'auteur de nombreuses nouvelles. Tout à la fois drôles, étranges et délicieuses, elles sont de véritables petites merveilles qui condensent en quelques pages le paysage de la vie quotidienne et sociale de la France contemporaine. L'auteur s'y efface et se refuse à juger ses personnages qui sont souvent des êtres ambigus ou exaltés.

2 Travaux pratiques

2.1 Le Carnet vert

2.1.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

clairière(f) ; badin ; consoler ; provisoirement ;
passementerie(f) ; progéniture(f) ; frange(f) ; vibratile ;
protozoaire(m) ; bomber le torse ; lac(m) ; malaxé ; rectangulaire ;
allée(f) ; cavalière(f) ; épousseter ; carnet(m) ; fébrilement ;
indication(f) ; s'étaler ; poche(f) revolver ; monter à cheval ;
bagatelle(f) ; agenda(m) ; répertoire(m) ; palper ; providence(f) ;
comblé ; remords(m) ; allégresse(f) ; cible(f) ; fer(m) à cheval ;
indulgence(f) ; blanquette(f) de veau ; s'affairer ; cajolerie(f) ;
alléchant ; possesseur(m) ; irréfutable ; compulsé fébrilement ;
baie(f) ; duplicité(f) ; folâtrer ; frugalement ; s'esquiver ; outré ;
claquemurer ; vaille que vaille ; moiteur(f) ; inciter ; quadrupler ;
timoré ; flibustier(m) ; panoplie(f) ; cornet(m) ; découcher ; à vau-
l'eau ; brise(f) ; atrabilaire ; invoquer qch ; moulinet(m) ;
prélèvement(m) ; bergère(f) ; être berné ; obtenir une rétribution
substantielle ; mansuétude(f) ; pris au dépourvu.

2.1.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

renvoyer ; en flânant ; cerveau(m) ; automobile(f) ; confondre ;
flanqué de qn ; alentours(m,pl) ; désert ; dès demain ; rendre l'argent ;
anonymement ; humer les billets ; sur-le-champ ; immeuble(m) ;
exorbitant ; cancre(m) ; bondir dans un train ; jeter en cellule ;
amoncellement(m) des corps ; blouse(f) blanche ; bûcher ;
dessein(m) ; brise(f) ; dénicheur(m) ; nuit(m) d'insomnie.

2.1.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

gagner peu ; s'améliorer ; vivre mal ; refuser ; sombre ;
ramasser ; incohérent ; innocence(f) ; se rhabiller ; exprès ;
philanthrope(m) ; s'engouffrer dans la voiture ; démarrer.

2.1.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

football(m) ; comptable(m) ; cil(m) ; profondément ;
comptabilité(f) ; plomb(m) ; square(m) ; osciller ; shampooineuse(f) ;
en civil ; pastis(m) ; estomac(m) ; atlas(m) ; vraisemblablement ;
baptiser ; volley-ball(m) ; instinct(m) ; nerf(m) ; nerfs(m,pl) ;

capillaire ; tortionnaire(m) ; as(m) ; suspect ; balbutier ; exprès ; quadrupler ; en caoutchouc.

2.1.5 Donnez le féminin des mots suivants :

badin ; sportif ; ancien ; champion(m) ; soucieux ; américain ; mystérieux ; vertueux ; exceptionnel ; naïf ; retors ; grossier ; âne(m) ; passager ; haillonneux ; hagar.

2.1.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

compter ; osciller ; balbutier ; baptiser ; suspecter ; envoyer ; rendre ; flâner ; trouver ; avancer ; compulser ; manifester ; écrire ; employer ; marquer ; vider ; rôder ; rester ; ajouter ; ouvrir ; habiter ; tenir.

2.1.7 Nommez les formes des objets outre rectangulaire.

2.1.8 Trouvez toutes les acceptions du mot « fer ».

2.1.9 Nommez les journaux français que vous connaissez outre France –Soir.

2.1.10 Expliquez la différence des mots « manoeuvre(f) » et « manoeuvre(m) ».

2.1.11 Commentez des phrases ci-dessous :

« S'il refusait que sa femme, sa fille et son fils l'accompagnassent dans cette marche dominicale, c'était parce que, leur seule présence lui eût rappelé, à tout moment, qu'il était étiqueté, fixé, casé, et sur quel rayon secondaire! »

« Quatre cent mille francs, eût dit sa femme qui avait l'esprit fermé aux novations en matière de finances ».

« Son corps nageait dans l'eau verte et son esprit dans l'opulence ».

2.1.12 Expliquez l'emploi des temps :

« A peine l'eût-il ouvert, que le battement de son coeur se précipita ».

« Quatre cent mille francs, eût dit sa femme qui avait l'esprit fermé aux novations en matière de finances ».

« Mais ses connaissances dans ce domaine étaient trop lointaines pour qu'il pût en tirer quelque conclusion ».

2.1.13 Faites votre version du fragment à la page 27:

« A plusieurs reprises, il alla rôder autour du 50, avenue Foch où habitait son tortionnaire. Un immeuble tout blanc, tout neuf, avec de hautes fenêtres limpides, des portes en glace qui s'ouvraient d'elles mêmes devant les visiteurs, un vestibule de marbre, un consierge galonné!... Et, malgré cette richesse, Jean de Bize tenait tant à son carnet, qu'il en demandait des nouvelles, tout les deux jours, dans les gazettes! Il y avait là de quoi tourner la tête au plus équilibré des comptables! »

2.1.14 Faites votre thème (traduisez du russe en français) :

1. Марсель Лоближуа нашел портмоне на лужайке, в Булонском лесу. 2. Цена портмоне колебалась теперь в районе 5000 франков. 3. Возможно ли, чтобы только один рецепт приготовления блинов по-русски стоил миллион старых франков? 4. Но, несмотря на свое богатство, Жан де Биз так дорожил своим блокнотом, что печатал объявления о нем каждые два дня в газетах. 5. Вознаграждение продолжало опускаться по пятьсот франков за каждый раз. 6. Это постоянное уменьшение испытывало нервы Марсея Лоближуа. 7. Жижя переехала к своей подружке в однокомнатную квартирку. 8. Когда он сообщил о своем намерении поехать в Париж, вся семья запротестовала. 9. Чтобы объяснить свое решение, он придумал о финансовых проблемах. 10. Не нужно быть скупым как Марсель Лоближуа, а всегда оставаться честным и справедливым.

2.1.15 Faites votre version (traduisez du français en russe) :

1. Brusquement, Marcel Lobligeois décida qu'il perdait son temps à Cannes, que la vraie piste était probablement à Paris et qu'il fallait avancer le départ de huit jours. 2. Après deux semaines de vacances, il était devenu d'une humeur si atrabilaire, que Simone n'essayait même plus d'avoir une conversation avec lui. 3. Peu après, elle lui fit remarquer que leur fils s'était décoloré les cheveux et portait des chemises de soie rose, des pantalons de shantung blanc et un bracelet d'or au poignet. 4. Toi seul peux empêcher notre enfant de s'en aller à vau-l'eau. 5. Cet homme ne cherche auprès d'elle qu'une satisfaction passagère. 6. Le climat d'ici ne lui convient pas. 7. En arrivant sur la plage, il trouva ses enfants affamés et sa femme inquiète. 8. Il comparait les formules du livre avec celles du carnet, se remettait en tête, vaille que vaille, les lois de Lavoisier, de Richter... 9. Aiguillonné, Marcel Lobligeois se jeta sur les cartes qu'un

bibliothécaire complaisant avait déposées devant lui. 10. D'après les indications de longitude et de latitude, le point recherché se trouvait quelque part au sud de l'archipel des Galapagos.

2.1.16 Faites entrer dans une situation un proverbe français :

« Bien mal acquis ne profite pas (jamais) ».

2.1.17 Questionnaire

- 1) parlez d'une promenade de Marcel Lobligeois dans le Bois de Boulogne ;
- 2) dans quels quartiers se trouve le Bois de Boulogne ?
- 3) qui était Ferdinand Foch ?
- 4) que dites-vous à propos des raisonnements de Marcel à propos du portefeuille ;
- 5) quelle humeur avait Marcel Lobligeois en rentrant à la maison ?
- 6) Marcel Lobligeois a-t-il révélé le secret à sa famille ?
- 7) comment se reposaient les Lobligeois à Cannes ?
- 8) de quoi était occupé le chef de famille ?
- 9) Gigi que faisait-elle sur la plage ?
- 10) qu'est devenu André ?
- 11) la femme de Marcel, Simone a-t-elle réussie à détourner l'attention de son mari de ses problèmes ?
- 12) pourquoi Marcel Lobligeois a quitté Cannes ?
- 13) parlez du rendez-vous de Marcel Lobligeois avec Jean de Bize ;
- 14) comment a réagi Jean de Bize à l'arrivée de Marcel Lobligeois ?
- 15) Quel est la fin de cette histoire ?
- 16) avez-vous aimé ou détesté cette nouvelle ? Pourquoi ?
- 17) Quelle conclusion peut-on faire de cette nouvelle ?

Plan de l'exposé de la nouvelle

- 1) la promenade de Marcel Lobligeois ;
- 2) la trouvaille inattendue ;
- 3) le déjeuner à la maison ;
- 4) la recherche de l'hôtel convenable pour les vacances ;
- 5) à l'hôtel de Friselis à Cannes ;
- 6) une annonce dans un journal à propos d'une portefeuille perdue ;
- 7) les réflexions de Marcel ;
- 8) un entretien dans une pharmacie ;

- 9) à la bibliothèque ;
- 10)le jeu à « La Suppliante » ;
- 11)la réaction de Marcel à la démarche de Gigi ;
- 12)André et ses nouveaux amis ;
- 13)le retour au travail ;**
- 14)les changements dans la famille de Marcel Lobligeois ;
- 15)la visite de Marcel Lobligeois chez Jean de Bize ;
- 16) les conséquences de la visite de Marcel Lobligeois chez Jean de Bize.

Vocabulaire (Carnet vert)

affairer (s') – суетиться, хлопотать
 agenda(m) – 1) записная книжка; 2) литературный альманах
 allée cavalière(f) – аллея для верховой езды
 alléchant – заманчивый; аппетитный
 allégresse(f) – веселье; ликование
 atrabilaire – желчный (о характере)
 à vau-l'eau- вниз по реке; по течению; перен. беспорядочно; s'en aller à vau-l'eau – рухнуть, провалиться; пойти прахом; l'affaire est allée à vau-l'eau – дело сорвалось
 badin – забавный; шутливый; легкомысленный; игривый
 bagatelle(f) – безделица; пустяк
 baie(f) – 1) бухта; залив 2) оконный проем; проем двери 3) ягода
 bergère(f) – глубокое кресло
 berner – 1) подбрасывать вверх, качать; 2) высмеивать, издеваться; одурачивать
 blanquette(f) de veau – рагу из телятины
 bomber le torse – выпячивать грудь
 brise(f) – бриз (ветер)
 cajolerie(f) – льстивая ласка
 carnet(m) – блокнот; записная книжка; 2) журнал-реестр
 cible(f) – мишень; цель
 clairière(f) – 1) прогалина; поляна 2) редина (ткани)
 claquemurer - заточать
 combler – 1) переполнять; заполнять; заваливать; засыпать доверху; 2) исполнить (желание) 3) щедро одарить, осыпать
 compulser – наводить справки по книгам, документам
 consoler – утешать
 cornet(m) – 1) рожок; дудочка 2) рупор 3) корнет (муз. инструмент) 4) гудок 5) кулёк, пакетик 6) носовая раковина
 découcher – не ночевать дома
 duplicité(f) – двойственность; двурушничество; двоедушье; двуличность
 épousseter – 1) стирать, сметать, удалять пыль 2) разг. поколотить
 esquiver (s') – уйти украдкой, улизнуть

étaler (s') – 1) выставляться напоказ; быть разложенным, выставленным напоказ; красоваться 2) распространяться; расстилаться 3) разг. растянуться, разлечься; 4) разг. шлепнуться, растянуться
 fébrilement – лихорадочно
 fer(m) à cheval – подкова; en fer à cheval – в виде подковы, полукругом
 flibustier(m) – 1) морской разбойник; пират 2) обманщик, шантажист, плут; вор
 folâtrer - резвиться
 frange(f) – 1) бахрома; 2) челка; расплывчатость границ; 4) физ. полоса (частот)
 frugalement – скромно; просто; скудно
 inciter – побуждать; подстрекать; толкать на что-либо
 indication(f) – 1) указание; показание 2) мед. показание
 indulgence(f) – 1) снисходительность, поблажка 2) рел. отпущение грехов
 invoquer qch – 1) взывать, призывать 2) ссылаться
 irréfutable - неопровержимый
 malaxer – 1) месить, разминать; размягчать, растирать; 2) массировать
 mansuétude(f) – 1) благодушие, мягкость, снисходительность 2) успокоенность
 moiteur(f) – влажность, испарина
 moulinet(m) – 1) турникет 2) быстрое вращение 3) замах (в фехтовании) 4) тех. Крылатка, ветрянка, вертушка 5) катушка спиннинга
 obtenir une rétribution substantielle – получить существенное вознаграждение
 palper – 1) ощупывать, осязать, трогать рукой; 2) получать деньги
 panoplie(f) – 1) рыцарские доспехи; 2) коллекция оружия; 3) игрушечный набор
 passementerie(f) - 1) позументная, басонная мастерская; 2) позументная, басонная торговля; 3) басон
 prélèvement(m) – 1) взимание (известной части имущества, суммы); предварительный вычет; изъятие; отчисление; 2) (sur) обложение; 3) мед. мазок, кровь (для анализа)
 au dépourvu – врасплох
 progéniture(f) - потомство
 protozoaires(m,pl) – простейшие одноклеточные организмы
 providence(f) – 1) провидение; 2) перен. покровитель, -ница, добрый гений
 provisoirement – временно, пока
 quadrupler – увеличивать в четыре раза
 rectangulaire - прямоугольный

remords(m) – угрызение совести
timoré – 1) боязливый, забитый; 2)совестливый
vaille que vaille – будь что будет
vibratile - мерцательный

2.2 Le Ressac

2.2.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

anxiété(f) ; crâner ; décerner ; préparer le terrain ; se rendre chez qn ; lassitude(f) ; chevauchée(f) ; fard(m) ; eczéma(m) ; rendre le baiser(m) ; chiquenaude(f) ; réticule(m) ; proférer ; rictus(m) ; électrocuté ; parapet(m) ; geindre ; raconter par le menu; taciturne ; grailon(m) ; amuse-gueule(m) ; véhicule(m) ; haltérophile(m) ; assaut(m) ; se vanter ; suicide(m) ; avancement(m) ; potelé ; volubile ; attitude(f) chevaleresque ; compassion(f) ; pomper la cervelle ; éboulement(m) ; radieux ; raser le trottoir ; flacon(m) de vitriol ; réticule(m).

2.2.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

feindre ; se blottir ; murmurer ; se séparer ; assommer ; haïr ; atrocement ; tortueux ; devanture(f) ; figure(f) ; emprisonner un bras ; se coller avec qn ; ivre.

2.2.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

mâle ; se séparer ; admirable ; détendu ; amant(m) ; haïr ; immobile ; reculer ; glisser ; tomber ; perdre connaissance ; innocent ; disgrâce(f) ; se vanter ; avancement(m) ; dégoûter ; se reconcilier ; amour(m) ; anonyme ; inconscient ; effigie(f).

2.2.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

viril ; rictus(m) ; à bon compte ; ouate(f) ; balbitier ; cil(m) ; condamner ; intransigeance(f) ; jadis ; intact.

2.2.5 Donnez le féminin des mots suivants :

habituel ; australien ; viril ; haletant ; acteur(m) ; véhément ; amant(m) ; entier ; boueux ; fou ; ingénieux ; malicieux ; sensitif ; mensonger ; hargneux ; radieux.

2.2.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

détendre ; affecter ; vaincre ; épuiser ; rouler ; placer ; émerveiller.

2.2.7 Nommez toutes sortes de voix que vous connaissez, par exemple : une voix sépulcrale.

2.2.8 Trouvez les adjectifs pour le mot « nez », par exemple : le nez bulbeux.

2.2.9 Expliquez l'emploi des temps :

« Jean Dupont poussa un cri, comme si une auto l'eût à nouveau tamponné »...

« Et lui, lui qui ne l'aimait plus, lui qui avait voulu rompre avec elle bien avant qu'elle n'eût manifesté la même intention envers lui, voici qu'il était relégué à l'emploi grotesque de soupirant évincé! »

« L'idée qu'on pût mourir pour une femme flattait toutes les femmes et quelques hommes de bien ».

« Il regardait les gens pressés, les vitrines illuminées, et une sorte d'étonnement le prenait à l'idée que le monde continuât d'exister alors que lui-même était déjà hors du monde ».

2.2.10 Traduisez un fragment à la page 37-38 :

« Or, « la chérie » qui l'accueillit, ce jour-là, n'avait pas son air habituel de belle jument prête à la chevauchée. Ses yeux étaient humides, son nez irrité autour des narines, et le fard débordait ses lèvres comme un eczéma. Elle ne rendit pas le baiser qu'il lui jeta sur la joue comme une chiquenaude. Elle ne l'invita pas à s'asseoir dans le fauteuil, où il s'installait tous les mercredi et tous les samedis depuis cinq ans. Elle ne se blottit pas contre la mâle poitrine en murmurant : « Tu sens la rue ». Elle ne lui souffla pas à l'oreille : « Je sais à quoi tu penses, petit vicieux! » Non. Denise Paquet le regarda droit dans les yeux, avec l'expression d'une femme qui cache un flacon de vitriol dans son réticule. Et d'une voix sépulcrale, elle proféra : « Jean, je ne t'aime plus. Il faut nous séparer ».

2.2.11 Faites votre thème (traduisez du russe en français) :

1) Он бросился под машину специально, чтобы покончить с собой. 2) В передовице (статье) говорилось о крупной аварии в предместье Парижа. 3) Коллеги пострадавшего пришли в

госпиталь и принесли ему цветы и продукты. 4) Дюпон вскрикнул, как будто машина снова его сбила. 5) Вместо того, чтобы прострелить себе голову, он бросился под машину. 6) Водитель очутился в затруднительном положении. 3) Бывшая любовница не посетила ни разу госпиталь господина, который был в тяжелом состоянии. 4) Его пальцы были на спинке стула как на парапете моста. 5) Он сказал, что забудет ее очень скоро. 6) Самоубийство – один из смертных грехов. 7) На улице свежий ветер полоснул его по лицу и он остановился, чтобы передохнуть. 8) У прохожих были радостные лица. 9) На последних этажах домов зеленые, красные и голубые вывески зажигались и потухали, неистово пульсируя. 10) Дождь падал вокруг фонарей на белые стекла как топленое масло.

2.2.12 Faites votre version (traduisez du français en russe) :

1) Et Denise, en larmes, le décolleté véhément, lui racontait par le menu son histoire. 2) Jean Dupont s'est souvenu d'un film où un acteur barbu et taciturne répondait à une question analogue par ce simple mot : « Atrocement ». 3) Les autos roulaient dans un bruissement luxueux. 4) Il a claqué ses mains l'une contre l'autre, et a dévalé l'escalier tortueux et sombre qui sentait le grailon. 5) La « Compagnie française des tubes et pipettes » en compte bien une dizaine. 6) Il avait la tête bandée, au point que seul paraissait un petit carré de chair bouillie, où les yeux, le nez, les lèvres étaient réunis en tas. 7) Jean Dupont poussa un cri, comme si une auto l'eût à nouveau tamponné. 8) N'es-tu pas allé la voir le soir même de l'accident ? 9) Ne t'a-t-elle pas avoué ce que tout le bureau savait déjà, à savoir qu'elle en aimait un autre ? 10) Jean Dupont souffrait de fractures multiples et de contusions.

2.2.13 Que pensez-vous de la fidélité des cygnes ? Trouvez-vous cela juste ? Et les gens doivent-ils être aussi fidèles que ces oiseaux ?

2.2.14 Peut-on attribuer le proverbe russe «Баба с воза – кобыле легче» à propos de M. Dupont ? Et vous, que feriez-vous à la place de M. Dupont ?

Questionnaire

- 1) comment pouvez-vous déchiffrer le titre de la nouvelle ? ;
- 2) quel titre donneriez-vous à la nouvelle ?;
- 3) de quelle humeur était Jean Dupont après la rupture avec Denise Paquet?;
- 4) qui a visité Jean Dupont à l'hôpital ?;

- 5) comment était l'état de santé de Jean Dupont ?;
- 6) à quoi pensait Jean Dupont à l'hôpital ? ;
- 7) approuvez-vous le suicide de Jean Dupont ? ;
- 8) que feriez-vous à la place de Denise Paquet après avoir appris la nouvelle de l'accident ?

Plan de l'exposé de la nouvelle

- 1) la rupture de Jean Dupont avec Denise ;
- 2) un accident ;
- 3) la visite de Jérôme Cliche chez Jean Dupont ;
- 4) la conversation de M. Malandrin avec Jean Dupont à l'hôpital ;
- 5) l'entretien avec une dactylo ;
- 6) les visites des collègues chez Jean Dupont ;
- 7) la décision de Jean Dupont de « renouer » avec Denise ;
- 8) l'attente de la lettre de Denise ;
- 9) la visite chez Denise ;
- 10) la mort de Jean Dupont.

Vocabulaire (le Ressac)

admirable - восхительный

affecter (vt) – I) притворяться, принимать вид; II) действовать, производить впечатление на к-л; затрагивать; влиять на...; огорчать, трогать; поражать (недугом); III) (à) предназначать для...; предоставлять для ч-л; прикреплять; назначать; придавать; принимать; приобретать; представлять собой;

amant(m) – любовник;

amuse-gueule(m) – закуска (к аперитиву);

anonyme – неизвестный, анонимный;

anxiété(f) – тоска, тревога, беспокойство;

assaut(m) – 1) приступ; штурм; натиск; 2) состязание (в фехтовании); вольный бой (в боксе);

assommer - 1) убить; уложить на месте; 2) избить; поколотить; 3) (qn de qch) досаждать; докучать; смертельно надоедать;

atrocement – ужасно; жестоко; чудовищно;

attitude(f) chevaleresque – рыцарское отношение;

australien – австралийский;

avancement(m) - 1) движение вперед, продвижение; 2) продвижение по службе, выдвигание; повышение в чине; повышение зарплаты

blottir (se) – свернуться клубочком, съежиться; прикорнуть

boueux – грязный, топкий

chevauchée(f) – 1) поездка, пробег верхом; переход; 2) кавалькада; 3) уст. кавалерийская атака

chiquenaude(f) - щелчок
 coller (se) avec qn – согласовываться с к-л
 compassion(f) – сострадание, сочувствие, сожаление
 crâner – 1) хвастать, бахвалиться, кичиться, пыжиться; 2) бодриться, храбриться, хорохориться
 décerner – 1) присуждать (награду), пожаловать; 2) юр. Вынести постановление
 dégoûter – 1) приесться, надоедать; внушить отвращение; быть противным; брезговать; (de) вызывать отвращение; отбивать охоту, вкус к ч-л
 détendu – спокойный, тихий
 devanture(f) – 1) витрина магазина; 2) выставка товаров; 3) передняя часть; фасад
 disgrâce(f) – 1) немилость; опала; «0 напасть; невзгоды; 3) уст. неловкость; неуклюжесть
 éboulement(m) – 1) обвал, осыпание; осыпь; обрушение; 2) текст. спуск
 eczéma(m) - экзема
 effigie(f) – изображение; изображение лица на монете
 électrocuté – 1)) пораженный электрическим током; 2) казненный на электрическом стуле
 émerveiller – восхищать, изумлять
 emprisonner un bras – сжать, стиснуть руку
 épuiser – 1) исчерпать, израсходовать; 2) опоражнивать; 3) истощать, изматывать; изнурять
 fard(m) – 1) румяна, притирание; 2) прикрасы; притворство
 feindre – прикидываться; притворяться, делать вид; симулировать; 2) скрытничать; лгать
 figure(f) – 1) лицо, образ, облик; внешний вид; внешность; 2) изображение; фигура; рисунок; 3) образное выражение; символ; 4) фигура (геометрическая, в танцах и т.д)
 flacon(m) de vitriol – 1) пузырек с купоросом; 2) пузырек с серной кислотой
 geindre – 1) стонать; охать; 2) перен. ныть; хныкать; плакаться;
 glisser – 1) скользить; 2) поскользнуться; 3) выскользнуть; 4) слегка касаться; затрагивать; vt – 1) вставить; 2) всунуть; ввернуть; 3) передвигать, переводить (стрелку)
 graillon(m) – 1) запах и вкус пригорелого сала; 2) мн.ч. объедки, остатки; 3) сгусток мокроты; густая мокрота
 habituel – обычный; привычный; часто повторяющийся; хронический
 haïr - ненавидеть
 haletant – 1) запыхавшийся; задыхающийся; едва переводящий дух; прерывистый (о дыхании); жаждущий; 3) трепещущий
 haltérophile(m) – штангист; тяжелоатлет
 hargneux – неуживчивый; сварливый; злобный; озлобленный

immobile – 1) неподвижный; 2) непоколебимый; твердый
 inconscient – 1) бессознательный; 2) необдуманный
 ingénieux – 1) изобретательный; находчивый; искусный; 2) замысловатый;
 хитроумный; ловко придуманный; ловко сделанный
 innocent – 1) невинный; 2) невиновный; неповинный; 3)
 безвредный; безобидный; 4) простой; простодушный
 ivre – пьяный, хмельной
 lassitude(f) – 1) усталость; 2) утомление; 2) скука; отвращение
 mâle – 1) мужской; мужественный; часть инструмента, входящая в
 другую
 malicieux – 1) злой; злобный; колкий; язвительный; насмешливый; 2) хитрый;
 лукавый
 mensonger – лживый; ложный; обманчивый
 murmurer – 1) журчать; рокотать; шуметь (о ветре); 2) шептать; 3)
 роптать; ворчать; vt. Шептать; нашептывать; бормотать
 parapet(m) – 1) парапет; перила; 2) бруствер
 perdre connaissance – потерять сознание
 rompre la cervelle - прострелить себе голову
 potelé – полный; округленный; пухленький
 préparer le terrain – подготовить почву
 proférer – произносить; высказывать; изрекать
 raconter par le menu – рассказать подробно
 radieux – 1) лучеиспускающий; лучистый; 2) лучезарный;
 сияющий; радостный
 raser le trottoir - идти вдоль тротуара;
 reconcilier (se) – примиряться; мириться
 reculer – vt 1) отодвигать; 2) отдалять; отсрочивать; откладывать;
 3) расширять; увеличивать; vi 1) отступать; подаваться назад;
 пятиться; идти назад; 2) регрессировать; 3) отдавать (об оружии);
 откатываться (об орудии); 4) колебаться
 rendre (se) chez qn – отправляться к к-л
 réticule(m) – 1) сетка в зрительной трубе; 2) дамская сумка; 3) уст.
 сетка (для волос)
 rictus(m) – оскал (зубов); гримаса
 rouler – vt 1) катить; катать; 2) свертывать; скатывать; 3) укатывать; 4)
 завертывать во ч-л; 5) повалить; 6) разг. облапошить; оставить в дураках; 7)
 задумать; затаить; 8) раскатисто произносить звук «р»; вращать vi 1)
 катиться; 2) ездить; 3) сменяться; 4) греметь (о громе); 5) мор. испытывать
 бортовую качку; 6) ав. рулить
 sensitif – 1) чувственный; относящийся к органам чувств; чрезмерно
 чувствительный; восприимчивый; 3) центростремительный; чувствительный
 (о нервных волокнах)
 séparer (se) – 1) разделиться; 2) расстаться; разойтись; разъехаться
 suicide(m) – 1) самоубийство; 2) самоубийца
 taciturne – молчаливый; неразговорчивый

tortueux – 1) извилистый; искривленный; 2) изворотливый; хитрый; ловкий

vaincre – vt 1) побеждать; 2) преодолевать; побороть, превозмочь, пересилить; сломить

vanter (se) de qch – хвастаться ч-л

véhément – пылкий; горячий; бурный

véhicule(m) – транспортное средство; средство передвижения; повозка; тележка; экипаж; автомобиль; автомашина; 2) проводник (вещество, среда); 3) перен. посредник; проводник; 4) фарм. растворитель

viril [viril] – мужественный; мужской

volubile – 1) вьющийся о растении; 2) словоохотливый; словолюбивый

2.3 La Gloire

2.3.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

palper ; exacerbé ; féminité(f) ; virile ; éloquence(f) ; carence(f) verbale ; plaider en sa faveur ; alcôve(f) ; froisser ; pudeur(f) ; abrégé ; courroux(m) ; dérober ; savoir gré de qch ; vigilance(f) ; circuit(m) ; impôt(m) ; cédulaire ; passage(m) clouté ; échelle(f) ; rayon(m) ; ensorceller ; gémir ; charnu ; contempler ; pénombres(f,pl) ; succomber ; aubaine(f) ; natte(f) ; boudoir(m) ; vilain ; arôme(m) ; roucouler ; convenance(f) ; lourdaud ; pâturage(m) ; céleste ; déplier ; à la pointe de l'herbe ; menton(m) ; ravalé ; dilué ; angoisse(f) ; serrure(f) ; reculer ; se planter ; flasque ; livide ; désossé ; bulle(f) ; fracas(m) ; calotte(f) ; affolé ; mendiant ; décontenancé ; scellé ; glapir ; tressaillir ; rescousse(f) ; valeureusement ; convier ; trépidant ; fictif ; berner ; rageur(f) ; raccommoier ; couple(m) évanescent ; quotidien(m) ; béni ; lourdaud(m) ; tortiller ; ballon(m) de baudruche ; bredouiller ; mugir ; ricanement(m) ; ânonner ; marabout(m) ; gronder ; se nouer ; touffe(f) ; se tordre ; prendre garde ; pudeur(f) ; chercher noise à qn.

2.3.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

palper ; embrasser ; passage(m) clouté ; contempler ; créature(f) ; être comblé ; se planter ; domestique(m) ; souper(m).

2.3.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

déplier ; inutile ; éteint ; fictif ; raccommoier ; déshabiller ; jaloux ; incorporé au texte ; baisser la tête ; honneur(m) ; bonheur(m) ; question(f) ; sauver.

2.3.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

aile(f) ; secrétaire(m) ; Bruxelles ; respect(m) ; adéquat ; vénitien ; chronique(f) ; compact ; confidentielle ; cocktail(m) ; soit!

2.3.5 Donnez le féminin des mots suivants :

confidentiel ; gentil ; fictif ; rageur ; évanescent ; excessif ; exquis ; hurleur ; romancier(m) ; primitif ; excessif ; jaloux ; léger ; fatal ; opulent ; succulent ; lourd ; régulier ; pâlot ; compromis ; bas ; éteint ; héros(m) ; baron(m) ; vénitien ; magistral.

2.3.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

plaider ; palpiter ; murmurer ; remuer ; souffler ; gémir ; prouver ; engager ; réserver ; accueillir ; excuser.

2.3.7 Nommez les genres de la littérature que vous connaissez.

2.3.8 Trouvez toutes les expressions avec le mot «garde».

2.3.9 Commentez la phrase ci-dessous :

« On eût dit qu'elle avait mis tout son esprit dans ses livres et qu'il n'en restait plus pour l'usage courant »...

2.3.10 Trouvez les cris des animaux et des oiseaux que vous connaissez, par exemple : glapir.

2.3.11 Traduisez un fragment à la page 53:

« Tais-toi, ange fatal, je t'ai compris au-delà de ton espérance! Lorsque tu parles, il me semble qu'une bouche remue et souffle dans mon coeur. Prends-moi dans tes bras d'homme, froisse mes pudeurs, abrège mon courroux et je te saurai gré de tout ce que tu pourras dérober à ma vigilance! »

2.3.12 Faites votre thème (traduisez du russe en français) :

1. Пара любовников была застанута врасплох мужем, вернувшимся из командировки. 2. Отъезд толстого Вьоланс на конгресс в Брюссель был для них как удачная находка. 3. Лен Вьоланс встал перед парочкой как платяной шкаф. 4. Бруйду

бросил умалющий взгляд на свою подругу. 5. А этот глупец Бруйду теребил свои запонки, не зная что ответить. 6. Вдруг ангельская улыбка опустилась на взволнованное лицо Соланж. 7. Наш молодой писатель скромн как скворец. 8. Он не хочет, чтобы ты его подозревал в пренебрежении работой в конторе из-за литературных занятий. 9. Лицо Соланж стало компактным и твердым как хлеб. 10. Я стараюсь изобрести как спасти тебя от смешного, сохранить наш союз, отвести любую опасность от нашего свидания с глазу на глаз, а ты не хочешь мне сказать даже спасибо.

2.3.13 Questionnaire

- 1) qui était l'amant de Solange ?;
- 2) dans quelles circonstances se sont-ils trouvés un jour ?;
- 3) qui a réussi à se tirer de la situation embarrassante ?;
- 4) de quelle manière ont-ils voulu se tirer de cette situation délicate ?
- 5) le roman de Solange et de a-t-il eu un succès ?
- 6) qui s'est attaqué contre le jeune écrivain ?
- 7) quelle position a pris le chef de Brouilledoux ?
- 8) pourquoi un chroniqueur parisien s'est attaqué contre Solange Violence?
- 9) qu'est-ce que Solange a proposé à Brouilledoux ?
- 10) combien de temps il a fallu à Brouilledoux pour terminer son roman intitulé Néant ?
- 11) quelle a été la réaction des critiques littéraires ?
- 12) comment a réagi Solange au succès de son amant ?
- 13) qu'est-ce qu'elle a entrepris ?
- 14) à qui a-t-on attribué le Prix Récamier ?
- 15) comment a réagi Solange aux succès de son amant ?;
- 16) l'amour s'est-il transformé en haine, pourquoi ?;
- 17) comment se termine cette histoire ?;
- 18) quelle conclusion peut-on faire de cette nouvelle ?

Plan de l'exposé de la nouvelle

- 1) la causerie des amants dans le cabinet de travail de Solange Violence ;
- 2) l'arrivée inattendue de Léon Violence ;
- 3) le dénouement de la rencontre inattendue ;
- 4) dans l'Abricot Vert ;
- 5) l'apparition du premier livre du couple ;
- 6) la société s'attaque contre le jeune écrivain ;
- 7) l'attitude de Solange envers Brouilledoux ;

- 8) le nouveau roman de Brouilledoux ;
- 9) la rupture de deux amants ;
- 10) Indigo de Solange et son succès ;
- 11) le Prix Récamier attribué à Brouilledoux ;
- 12) la gloire d'un nouvel écrivain.
- 13) la confession de Solange à son mari de son adultère;
- 14) le duel aux pistolets automatiques ;
- 15) les perspectives de Brouilledoux.

Vocabulaire (la Gloire)

abrégé – сокращать, ограничивать
adéquat - адекватный
affolé – сведенный с ума; приведенный в бешенство; приведенный в полную растерянность; встревоженный
alcôve(f) - альков
angoisse(f) – тоска, ужас, тревога, стеснение (в груди)
ânonner – запинаться, мямлить
arôme(m) – аромат, благоухание
aubaine(f) – удачная находка, неожиданная прибыль
ballon(m) de baudouche – воздушный шар
béni – освященный, благословленный
berné – одураченный, обманутый
bredouiller - бормотать
bulle(f) – 1) пузырь, 2) папская грамота
calotte(f) – 1) тубетейка, скуфья, ермолка; 2) презр. духовенство;
3) разгов. затрещина; 4) тех. колпак; 5) купол; 6) геол. седловина;
7) воен. купол броневой башни
carence(f) – 1) юр. несостоятельность, уклонение от принятых обязательств; 2) недостаток, отсутствие
cédule(f) – уст. юр. обязательство, имеющее хождение наравне с векселем
céleste - небесный
charnu - мясистый
circuit(m) – 1) окружность; 2) круг, кольцо; 3) объезд, обход; 4) круговой маршрут, пробег, полет; кругооборот, круговое движение; 5) тех. цепь, контур; 6) оборачиваемость; 7) pl. обиняки
convenance(f) – 1) приличие; 2) соответствие; уместность, приемлемость
convier vt (à qch, à f. qch) - приглашать, звать, призывать к ч-л
couple(m) – чета, пара (людей, животных)
courroux(m) – поэт. гнев, ярость; ~ est vain sans forte main - погов. гнев без крепкой руки напрасен
décontenancé - растерянный
déplier – 1) развертывать; 2) распрямлять, выправлять

dérober – 1) похищать, красть; 2) укрывать, скрывать, утаивать; 3) избавлять

désossé - бескостный

dilué – расплывчатый; разбавленный, разведенный (о растворе)

domestique(m) – 1) собир. челядь, прислуга, слуги; 2) семья, дом

échelle(f) – 1) лестница (приставная); мор. трап; 2) масштаб; 3) шкала

éloquence(f) – 1) красноречие; 2) выразительность

ensorceller – околдовать, обворожить, очаровать

exaséré – 1) обострять болезнь; усиливать; ~ la querelle - раздувать ссору, спор; 2) раздражать

féminité(f) - женственность

flasque – вялый, обрюзглый, дряблый

fracas(m) – грохот, гром, треск

froisser – 1) комкать, мять; 2) ушибить, помять, повредить; 3) задевать, затрагивать, оскорблять, нанести обиду

gémir – 1) стонать, охать, вздыхать; кряхтеть; жаловаться; 2) перен. томиться, страдать; 3) ворковать (о голубе); 4) скрипеть

glapir – твякать; визжать; курлыкать (о журавле); пронзительно кричать

gré(m) – воля, прихоть, каприз

gronder – 1) рычать, ворчать; 2) грохотать, греметь, рокотать, гудеть; 3) бранить

impôt(m) – налог, подать

livide – мертвенно-бледный, синеватый

lourdaud(m) - увалень

marabout(m) – 1) марабу (птица); 2) перо марабу; 3) мусульманский отшельник; 4) гробница отшельника, маленькая мечеть; 5) металлический чайник; 6) конусообразная палатка (военная)

mendiant – нищенствующий

mugir – мычать; реветь; выть, завывать

murmurer – 1) журчать, рокотать; 2) шуметь (о ветре); 3) шептать; 4) роптать, ворчать; 5) нашептывать; бормотать

patte(f) – 1) циновка; мат; 2) коса (волос)

pouer (se) – 1) завязаться; 2) бот. завязываться; 3) стать рахитичным; утратить гибкость (о конечностях)

opulent – роскошный, обильный, пышный

palper – 1) ощупывать, осязать; трогать рукой; 2) разг. получать деньги

palpiter – трепетать, биться, дрожать

passage(m) clouté – пешеходный переход

réombres(f,pl) – 1) полутень; сумерки; 2) неизвестность

plaider en sa faveur – выступить в его защиту

planter (se) – стать перед ч-л

prende garde de qn – присматривать за к-л
 pudeur(f) – стыдливость; целомудрие
 quotidien(m) – ежедневная газета
 raccomoder – 1) чинить; 2) поправлять; исправлять; примирять, мирить
 rageur – вспыльчивый, яростный, гневный, бешеный, злобный
 ravalé - опошленный
 reculer – 1) отодвигать; отдалять, отсрочивать, откладывать; 2) расширять, увеличивать; 3) отступать, подаваться назад, пятиться, идти назад; 4) регрессировать; 5) отдавать (об оружии); 6) откатываться (об орудии); 7) колебаться
 remuer – 1) двигать, шевелить, сдвигать с места; передвигать, переставлять; 2) трясти, перетряхивать; ворошить; пересыпать; 3) трогать; волновать; возбуждать; возмущать; задеть за живое к-л; двигаться, не стоять на месте; шататься (о зубе)
 rescousse(f) : venir à la rescousse – прийти на помощь
 ricanement(m) – насмешка; ухмылка; зубоскальство; высмеивание
 roucouler – ворковать, нежно напевать
 sceller – 1) прилагать печать; 2) запечатывать; опечатывать; 3) заделывать, замазывать, вделывать в стену; 4) закупоривать, герметически закрывать; 5) перен. скреплять, подтверждать
 serrure(f) – замок внутренний; 2) запор
 souffler – 1) дышать; отдуваться; пыhtеть; передохнуть; отдышаться; дуть; веять; задувать; сдувать; отнять; отбить; фукнуть (шашку, пещку); подсказывать
 succomber – 1) изнемогать; падать; не выдерживать; умереть; скончаться; потерпеть неудачу; не устоять, поддаться ч-л; погибнуть от ч-л
 succulent – сочный; питательный; вкусный
 tordre (se) – 1) виться, извиваться; крутиться; 2) разг. хохотать, ржать
 tortiller – крутить, скручивать, свертывать; разг. изворачиваться, хитрить
 touffe(f) – пучок, прядь (волос); touffe(f) d'arbres - группа деревьев
 trépidant – 1) дрожащий, вибрирующий, трепетный; vie(f)
 trépidante – беспокойная жизнь
 tressaillir – вздрагивать, содрогаться
 valeureusement – храбро, доблестно, мужественно
 vigilance(f) – бдительность; неусыпность
 vilain – 1) гадкий; плохой, мерзкий, противный, скверный; 2) гнусный, презренный

2.4 Vue imprenable

2.4.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

à base de liège ; affût(m) ; amour-propre(m) ; arche(m) ; assigner(s') ; bascule(f) ; bénédiction(f) ; bien-être(m) ; boîte(f) de conserve (de cassoulet) ; braconnier(m) ; bricoleur(m) ; chausse-trape(f) ; clore les volets ; confins(m,pl) ; crocheter ; dalle(f) ; dardière(m) ; déjouer ; désormais ; dorénavant ; écorchure(f) ; embuche(f) ; émulation(f) ; encaqué ; enchantement(m) ; escargot(m) ; étouffer ; figoler ; filet(m) d'oiseleur ; filiforme(f) ; flair(m) ; foie(m) ; forfait(m) ; fossé(m) ; franchir ; gâcher ; garde-manger(m) ; gimbarde(f) ; gémir ; grief(m) ; guillotine(f) ; haïr ; harassé ; hormis ; importun ; incursion(f) ; inébranlable ; insolite ; laper la soupe ; lit(m) de sangle ; loti ; lutiner (se) ; mélancolie(f) ; mammifère(f) bimané ; mégot(m) ; merlan(m) ; mortier(m) ; noeud(m) coulant ; passer en justice ; pis-aller(m) ; piétiner ; pour une bouchée de pain ; prélasser (se) ; pavoisement(m) ; prolifique ; promiscuité(f) ; prospection(f) immobilière ; recensement(m) ; rétracter (se) ; réussite(f) ; rosée(f) ; rouage(m) ; ruissellement(m) ; salmigondis(m) ; santé(f) de fer ; serrure(f) ; se surpasser ; taciturne ; tanière(f) ; tapir ; thébaïde(f) ; traquenard(m) ; trébucher ; vagissant ; vue(f) imprenable ; zèle(m).

2.4.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

assassin(m) ; aube(f) ; averse(f) ; avoir hâte ; barricader (se) ; bizarre ; brume(f) ; cabane(f) ; cervelle(f) ; destin(m) ; écorchure(f) ; esprit(m) ; exténué ; grelotter ; immeuble(m) ; intrus(m) ; oeuvre(m) ; paperasse(f,pl) ; pénombre(f) ; sol(m) ; thébaïde(f) ; trou(m) ; verrouiller la porte ; zèle(m).

2.4.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

absence(f) ; actif ; certitude(f) ; chuchoter ; clore les volets ; défense(f) ; délasser (se) ; déranger ; détester ; faussement ; impatience(f) ; innocent ; insupportable ; mal vissé ; méchanceté(f) ; misanthropie(f) ; optimiste ; polluer ; présence(f) ; pureté(f) ; refuser ; solitude(f) ; solution(f) ; vérité(f).

2.4.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

virus(m) ; tranquille ; nerfs(m,pl) ; équation(f) ; living-room(m) ; coquille(f) d'oeuf ; but(m) ; de profil ; intact ; déceler ; fils(m,pl) de fer barbelés ; fisil(m) ; instinct(m) ; psychiatrique.

2.4.5 Donnez le féminin des mots suivants :

orphelin(m) ; collaborateur(m) ; rédacteur(m) ; humain ; procréateur(m) ; casanier ; violent ; quotidien ; nonchalant ; neuf ; boueux ; toulousain ; étranger ; policier ; consécutif.

2.4.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

vaincre ; flotter ; traquer ; refuser ; déposer ;

2.4.7 Nommez les oiseaux que vous connaissez outre aigle(m).

2.4.8 Nommez les professions se rapportant à la construction outre maçon(m).

2.4.9 Nommez les serpents que vous connaissez outre couleuvre(f).

2.4.10 Nommez les alliages que vous connaissez outre laiton(m).

2.4.11 Déterminez les temps et leur emploi :

« Il semblait à Ernest Lebeauju qu'il eût préféré une franche violation de domicile à cette prise de possession feutrée, à cette location sournoise, à ce partage... »

« Sur le point de céder à l'écoeurement, il refermait le dossier d'un geste violent, comme il eût écrasé une fourmilière sous une dalle ».

« Bien qu'il eût juré la perte de cet homme insaisissable, Ernest Lebeauju ne pouvait se défendre, à son égard, d'une certaine estime ».

« Dix minutes plus tôt, le misérable eût été pris sur le fait!

2.4.12 Commentez la phrase ci-dessous :

« Il semblait à Ernest Lebeauju qu'il eût préféré une franche violation de domicile à cette prise de possession feutrée, à cette location sournoise, à ce partage... »

2.4.13 Traduisez un fragment à la page 91:

« Il passait des heures entières à l'affût, dans un fossé, le fusil entre les genoux, et rentrait à Paris grelottant, exténué, avec des yeux d'assassin. La nuit, il avait des cauchemars et se réveillait en sueur, persuadé qu'un double de lui-même s'installait partout dans les lieux qu'il venait de quitter. Peut-être ce mystérieux parasite logeait-il dans son appartement de Paris, en son absence ? Il se demandait même, si, parfois, l'insolent n'allait pas au bureau à sa place! »

2.4.14 Faites votre version (traduisez du français en russe) :

1) Ces réflexions l'amènèrent à un tel désintéressement des réalités administratives, qu'il en négligea tout à fait son travail au ministère. 2) Il parvint, sur le ventre, jusqu'au seuil. 3) Il n'y avait personne dans la pièce, mais quelqu'un s'était fait cuire un merlan sur le fourneau. 4) Dix minutes plus tôt, le misérable eût été pris sur le fait! 5) Exaspéré par cette constatation, Ernest Lebeauju prétextait une maladie pour manquer le ministère en semaine. 6) Ses mains serraient un fusil chargé de chevrotines. 7) A la première ombre suspecte, il épaulerait, il tirerait. 8) Il arriva un mercredi au Pignelet, arrêta sa voiture au bord de la route et rampa vers la maison, sur les coudes et sur les genoux, comme il l'avait vu faire aux parachutistes, dans les films de guerre. 9) Comme dans les baromètres à personnages, l'un rentrait quand l'autre sortait. 10) Et, pour comble d'injustice, si lui, le vrai propriétaire, ne profitait du refuge que pendant deux jours consécutifs, l'intrus s'y prélassait pendant les cinq jours suivants.

2.4.15 Faites votre thème (traduisez du russe en français) :

1) Мизантропия была как вирус в его крови. 2) Единственный сын, сирота без отца и матери, без близких родственников, без жены, без детей, он никогда не нуждался в любви. 2) Он был спокоен только в одиночестве. 3) Так как у него не было ни страсти, ни какого-нибудь порока, ему удалось отложить достаточно денег, чтобы купить подержанную машину. 4) Его коллеги шептались, что у него связь с кем-то. 5) Он решил найти укромный уголок, чтобы отдохнуть после недели работы. 6) Когда обустройство было закончено, он посмотрел с гордостью на свою работу. 7) Сидя у двери своего дома, он вслушивался в тишину леса, он вдыхал запах земли. 8) Ночные животные кружились, летали на приличном расстоянии. 9) То, что его очаровывало, так это чистота атмосферы, которую не загрязняло никакое человеческое дыхание, кроме своего. 10) У него не доставало банки шпротных консервов и бутылки красного вина. Кто-то их украл.

2.4.16 Questionnaire

- 1) Qui était M. Lebeauju ?
- 2) Quel caractère avait-il ?
- 3) Pourquoi a-t-il décidé de déménager ?
- 4) Quelle est la cause de son déménagement ?
- 5) Comment a-t-il aménagé sa maison ?
- 6) Qu'est-ce qui a troublé son calme ?
- 7) Que faisait-il pour capturer le voleur ?
- 8) Qui était le voleur ?
- 9) Comment a-t-on réussi à attraper le S.D.F. ?
- 10) Quelle est la fin de la nouvelle ?

Plan de l'exposé de la nouvelle

- 1) la vie à Paris ;
- 2) à la recherche de l'endroit isolé ;
- 3) l'aménagement de la maison ;
- 4) la vie troublée ;
- 5) la chasse au criminel ;
- 6) la maison à vendre.

Vocabulaire (Vue imprenable)

à base de liège – на основе пробковой коры

affût(m) – воен. лафет; установка (орудийная, пулеметная); 2) шалаш, засада (охотника)

amour-propre(m) - самолюбие

arche(a) – 1) арка; 2) ковчег

assigner(s') – назначать себе

bascule(f) – 1) рычаг, коромысло; 2) качалка, качели; 3) весы (десятичные)

bénédictio(n)f) - благословение

bien-être(m) – 1) хорошее самочувствие, блаженное состояние; приятное чувство; 2) благосостояние, достаток; 3) комфорт, уют

boîte(f) de conserve (de cassoulet) – банка консервов рагу (из бобов с птицей)

braconnier(m) - браконьер

bricoleur(m) – 1) берущийся за всю работу; 2) мастер на все руки; 3) изготавливающий самоделки

chasse-trape(f) – 1) капкан, проволочные силки; 2) ловушка (перен.);

clore les volets – закрыть ставни, дверцы

confins(m,pl) – границы, пределы

crocheter – 1) отпирать отмычкой; 2) зацеплять крючком

dalle(f) – 1) плита, плитка; 2) спорт. стенка; 3) жёлоб (для стока воды); 4) арго горло, глотка; 5) que ~ арго ничто, ни черта

déjouer – расстраивать планы, замыслы; мешать осуществлению намерений; ~ les manoeuvres опрокинуть происки; ~ les projets de l'ennemi разрушить планы противника; ~ la vigilance обмануть бдительность

désormais – отныне; впредь; в дальнейшем;

dorénavant – впредь, отныне

écorchure(f) – ссадина, царапина

embuche(f) – ловушка, засада, западня; козни

émulation(f) – соревнование; соперничество

ensacqué – уложенная в бочки (сельдь); набитый битком

enchantement(m) – 1) очарование ; 2) волшебство

escargot(m) – 1) улитка; 2) спираль, ласточка (в плавании)

étouffer – 1) душить, задушить; вызывать удушье; 2) заглушать; подавлять; 3) задыхаться

figoler – тщательно отделявать

filet(m) d'oiseleur – сетка птицелова

filiforme(f) – нитевидный; нитеобразный; тонкий

flair(m) – обоняние; нюх

foie(m) – печень; печенка

forfait(m) – 1) злодеяние; преступление; 2) подряд; 3) поставка; 4) заранее обусловленная плата; 5) неустойка за неучастие лошади в скачках

fossé(m) – 1) ров, котлован; 2) траншея; 3) яма; 4) кювет; 5) канава; 6) перен. пропасть

franchir – 1) переходить; 2) пересекать; 3) перескакивать; 4) перепрыгивать; 5) переплывать; 6) перелетать; 7) перен. преодолевать

gâcher – 1) растворять, гасить известь ; 2) тратить понапрасну, изводить; 3) работать наскоро, кое-как, халтурить

garde-manger(m) – уст. кладовая, шкаф для провизии

gimbarde(f) – 1) уст. фура; колымага; 2) разг. старый автомобиль; 3) разг. плохая гитара; 4) тех. пазник, шпунтгебель

gémir – 1) стонать; 2) охать; 3) вздыхать; 4) кряхтеть; 5) жаловаться; 6) перен. томиться, страдать; 7) ворковать; 8) скрипеть

grief(m) – 1) уст. ущерб, вред; 2) жалоба, претензия; 3) неудовольствие;

guillotine(f) – 1) гильотина ; 2) гильотина (тех.); 3) окно с фрамугой

haïr - ненавидеть

harassé - изнуренный

hormis – кроме, исключая, за исключением

importun – докучливый; надоедливый, назойливый; навязчивый

incursion(f) – 1) вторжение, налет, набег, рейд; 2) поездка, путешествие; 3) экскурс;
 inébranlable - несокрушимый, непоколебимый, нерушимый
 insolite - необычный
 laper la soupe – лакать суп
 lit(m) de sangle – брезентовая складная кровать
 loti – 1) разделенный на части; 2) отсортированный; наделенный землей
 lutiner – 1) дразнить, изводить шалостями; 2) приставать к женщине; 3) баловаться, шалить
 mélancolie(f) – меланхолия; грусть; задумчивость
 mammifère(f) bimanе – двурукое млекопитающееся
 mégot(m) - окурок
 merlan(m) – 1) мерлан (рыба); 2) уст. парикмахер
 mortier(m) – 1) известковый раствор; 2) строительный раствор; 3) месиво; 4) ступка; 5) творило; 6) бархатная шапочка для судей; 7) воен. миномет; 8) ист. мортира
 noeud(m) coulant – скользящая петля
 pis-aller(m) – крайнее средство
 piétiner – топтать; утаптывать; попирать; топтать ногами
 pour une bouchée de pain – за кусок хлеба
 prélasser (se) – 1) уст. держаться небрежно; 2) отдыхать, наслаждаться;
 ravoisement(m) – 1) расцветивание; 2) украшение флагами
 prolifique – 1) производящий; 2) плодовитый; 3) быстро размножающийся
 promiscuité(f) – 1) скученность; 2) теснота; 3) близость; тесное соседство (разнородных людей)
 prospection(f) immobilière – изучение рынка недвижимости
 recensement(m) – 1) перепись населения; 2) учет, взятие на учет
 rétracter (se) – 1) втягиваться внутрь; 2) сокращаться; 3) западать
 réussite(f) – 1) исход; результат; 2) удача; 3) успех; 4) достижение; 5) пасьянс; 6) faire une ~ раскладывать пасьянс
 rosée(f) - роса
 rouage(m) – 1) система колес, колесный механизм; 2) зубчатое колесо; 3) перен. пружины, винтики
 ruissellement(m) – 1) стекание, сбегание ручьями; 2) тех. струйное охлаждение; 3) журчание; 4) поток; 5) сверканье (драгоценных камней)
 salmigondis(m) – 1) рагу из разных сортов мяса; 2) перен. смесь, мешанина
 santé(f) de fer – железное здоровье
 serrure(f) – 1) замок, запор (внутренний); 2) скважина
 surpasser(se) – превосходить друг друга
 taciturne – молчаливый, неразговорчивый

tanière(f) – берлога, логово, логовище (тж. перен.)
 tapir (se) - съежиться; притаиться; забиться в углу
 thébaïde(f) – 1) жилище отшельника; 2) перен. полное уединение
 traquenard(m) – 1) прям., перен. капкан, западня; 2) лошадь не держащая аллюра
 trébucher – 1) спотыкаться, оступаться; 2) оплошать; 3) перетягивать (о чаше весов); 4) взвешивать монеты на чувствительных весах
 vagissant – кричащий (о новорожденном ребенке), зайце, крокодиле
 vue(f) imprenable – вид, панорама; широкий вид
 zèle(m) – 1) рвение; 2) усердие; 3) старание

2.5 Le meilleur client

2.5.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

affliction(f) ; appréhension(f) ; à proximité ; à ses dépens ;
 barbe(f) floconneuse ; barrer ; bégayer ; berceau(m) ; boiserie(f) ;
 bouée(f) mortuaire ; carapace(f) ; carence(f) ; carnage(m) ;
 cervelle(f) ; chaland(m) ; clignoter ; coincer (se) ; consécration(f) ;
 contenter le client ; contracter (se) ; corbillard(m) ; crime(m)
 consommé ; décapiter qn ; déclouer ; défoncer le crâne ; délictueux ;
 demander le moindre rabais ; détresse(f) ; douleur(f) ; émasculer qn ;
 emporter ; énergumène(m) ; érennité(f) ; étrangler ; étripper ;
 facture(f) ; génie(m) commercial ; gérance(f) ; graver ;
 halètement(m) ; hasarder ; hécatombe(f) ; illumination(f) ;
 imperturbable ; inanité(f) ; indécis ; intenter une poursuite ;
 laiton(m) ; lierre(m) imputrescible ; lot(m) ; malaga(m) ; malmener ;
 mutuler qn à coups de rasoir ; nervosité(f) ; obstiner (s') ; patauger ;
 péremptoire ; perpétrer ; perversion(f) ; quotidien(m) ; ravalier sa
 salive ; rétine(f) ; rire à pleine gorge ; ronflement(m) ; sadique ;
 sexagénaire ; suffoquer ; sursauter ; susurrer ; tenir tête à qn ; timoré ;
 trancher ; tribu(f) prolifique ; vengeance(f).

2.5.2 Trouver des synonymes contextuels des mots, des groupes de mots et des expressions suivants:

acquéreur(m) ; à la merci de qn ; assurer la gérance ;
 assassinat(m) ; béant ; char(m) funèbre ; crime(m) ; consommer ; dédié
 à qn ; défunt(m) ; démarche(f) hésitante ; dessein(m) ; éditorial(m) ;
 engouffrer(s') ; éternel ; exterminer ; gazette(f) ; graver ; halte-là ! ;
 inconnu ; macabre ; passer une nuit agitée ; portant la septantaine ;
 réduit(m) ; suffoquer ; tenir tête à qn.

2.5.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

couleur(f) triste ; dommage! ; éternel ; heure(f) de la clôture ; indécis ; indiscret ; irremplaçable ; mécontentement(m) ; regret(m).

2.5.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

balbutier; cellouloïd(m) ; condamner ; faciès(m) ; inoxydable; myosotis(m); net; revolver(m); rhodoïd(m) ; rhum(m) ; soit! ; susurrer; estomac(m).

2.5.5 Donnez le féminin des mots suivants :

amateur(m) ; banal ; bavard ; catésien ; conjugal ; éternel ; familial ; fautif ; inquiétant ; inquisitorial ; lourd ; masculin ; mâle ; particulier ; sec ; singulier ; soucieux ; surprenant ; vendeur(m) ; global ; déprimant ; badaud(m).

2.5.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

acquérir ; balbutier; dédier ; déprimer ; perpétrer ; suffoquer ; sursauter ; susurrer ; inquiéter ; bavarder ; se soucier ; déprimer ; vendre ; condamner.

2.5.7 Nommez les fleurs que vous connaissez, par exemple : rose(f) ; violette(f) etc.

2.5.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Victor! Il sursautait comme si on lui eût appliqué un revolver sur la région du coeur ».

« Il était même rare qu'un acheteur exigeât un libellé spécial pour exprimer son deuil ».

2.5.9 Nommez les alliages outre le bronze.

2.5.10 Nommez les marques de vin outre malaga(m).

2.5.11 Commentez la phrase suivante de la page 94 :

« Il ne s'agissait pas là d'une de ces promesses en l'air dont le chaland découvre vite l'inanité à ses dépends »...

2.5.12 Traduisez un poème à la page 94 (les vers blancs sont admis):

« A quoi bon courir tout Paris
Pour lui offrir une couronne ?
Le meilleur choix, au meilleur prix,
C'est Euterpe qui vous le donne. »

2.5.13 Faites votre version :

1) La boutique des époux Euterpe était heureusement située à proximité d'un cimetière bourgeois. 2) Depuis vingt-cinq ans que le ménage Euterpe assurait la gérance du magasin, les concurrents du quartier avaient dû renoncer, l'un après l'autre, à lui barrer la route. 3) Comme ils n'avaient pas de vendeur et que Victor était de complexion fragile, Mme Euterpe s'était réservée les travaux de forces : ainsi elle descendait et remontait le lourd rideau de fer, déclouait les caisses, déplaçait, avec un halètement de lutteur, les articles de bronze ou de marbre. 4) Un soir, vers l'heure de la clôture, tandis que Mme Euterpe faisait sa caisse, un inconnu, très maigre, portant la septantaine, entra dans le magasin. 5) Son apparence préoccupée révélait un client sérieux. 6) Contre les murs de la boutique reposaient des montagnes de bouées mortuaires. 7) Tous les chagrins particuliers se logeaient à l'aise dans ces formules générales. 8) Il était même rare qu'un acheteur exigeât un libellé spécial pour exprimer son deuil. 9) Le myosotis se voit de plus loin, mais la violette arrête l'oeil par sa discrétion même. 10) L'acheteur dressa le menton et son regard atteignit Mme Euterpe en plein front comme un jet d'eau froide.

2.4.14 Faites votre thème (traduisez du russe en français) :

1) Чета Этерп занималась венками и другими аксессуарами для погребения. 2) Пусть будет так, я вас обслужу, - сказала Мадам Этерп. 3) Человек, который покупает венки только для лиц мужского пола, может быть только садистом. 4) Он сказал, что случай необыкновенный и покачал головой. 5) Он сказал, что никакая статья уголовного кодекса не запрещает покупку нескольких венков. 6) Племянник опустошил бутылку вина, вытер усы и покинул чету Этерп, высказав комплименты по поводу хорошего качества их рома. 7) На следующее утро она купила газету, будучи уверена, что найдет на первой странице сообщение об убийствах, которые она предвидела. 8) Она вспомнила мельчайшие детали его костюма и лица. 9) Однажды вечером она положила конфету с ацетилсалициловой кислотой в рот, набросила платок с кремовыми кружевами на свою голову и села у двери

своей лавки, чтобы подышать свежим воздухом. 10) Со сжатым от волнения горлом мадам Этерп смотрела на человека, которого она подозревала в преступлениях, но который оказался честным человеком.

2.5.15 Etes-vous d'accord qu'un homme doit bâtir une maison, planter un arbre et élever un fils ? Pourquoi ? Argumentez votre réponse.

2.5.16 On dit qu'il faut avoir peur des gens indifférents. En êtes-vous d'accord ? Citez des exemples.

2.5.17 a) L'homme (ou bien une femme) doit-il (elle) rester sans famille à la fin de sa vie ? Prouvez le. b) Etes-vous pour une famille nombreuse ? Pourquoi ? Argumentez votre réponse.

2.5.18 Questionnaire

- 1) qui était le chef de famille des Euterpe ?
- 2) quel client est arrivé au magasin ?
- 3) qu'a-t-il pris ?
- 4) comment s'est déroulé l'entretien avec le neveu, agent de police ? ;
- 5) en quoi consistait l' « enquête » de Mme Euterpe ? ;
- 6) quelle est la fin de cette histoire ?

Plan de l'exposé de la nouvelle

- 1) les Euterpe ;
- 2) un client suspect ;
- 3) les réflexions et les causeries à propos du client étrange ;
- 4) à la recherche du client ;
- 5) la résolution de l'énigme ;
- 6) l'enterrement bizarre du meilleur client.

Vocabulaire (Le meilleur Client)

affliction(f) –печаль, скорбь

appréhension(f) – 1) боязнь, опасение; 2) психол. восприятие à proximité (de) – поблизости; (поблизости ч-л)

à ses dépens – по собственному опыту

barbe(f) floconneuse – пушистая, лохматая борода

barrer - 1) преграждать; загораживать; 2) запира́ть на засов; 3) править (рулем); 4) перечеркивать, кроссировать (чек)

bégayer - 1) заикаться, запинаться; 2) лепетать; 3) бормотать

berceau(m) - 1) люлька, колыбель; 2) беседка; 3) арка; 4) подмоторная рама; 5) мор. спусковые салазки

boiserie(f) - 1) деревянная обшивка стен, панель; 2) столярные работы

bouée(f) mortuaire – похоронный, погребальный круг (венки)

carapace(f) - 1) щит, панцирь (у черепахи); 2) скорлупа (у раков); 3) перен. скорлупа; 4) геол. щит

carence(f) - 1) юр. несостоятельность; 2) уклонение от принятых обязательств; 3) недостаток, отсутствие; 4) нехватка, отсутствие (рабочей силы)

carnage(m) - резня

cervelle(f) - 1) мозг, мозговое вещество; 2) разг. ум, разум, разумение; 3) кул. мозги; 4) ~de palmier пальмовое молоко

chaland(m) - 1) шаланда (судно), баржа; 2) уст. постоянный клиент, покупатель

clignoter – мигать, моргать

coincer - 1) вбивать клин; 2) закреплять; 3) прижать, зажать; 4) разг. поставить в тупик

consécration(f) - 1) посвящение; 2) признание; 3) освящение; 4) ~ législative узаконивание

contenter le client – удовлетворить просьбу клиента

contracter (se) - 1) сжиматься; 2) искажаться (о лице)

corbillard(m) - катафалк

crime(m) consommé – совершённое преступление

décapiter qn – обезглавить к-л

déclouer – выдергивать гвозди

défoncer le crâne – пробить лоб, череп, голову

délictueux - преступный

demander le moindre rabais – просить наименьшей скидки

détresse(f) - 1) бедствие; 2) бой; 3) невзгоды; 4) нужда; 5) сигнал тревоги; 6) скорбь; 7) тоска

douleur(f) - 1) боль; 2) скорбь, горе; 3) страдания

émasculer qn - 1) кастрировать, холостить; 2) перен. лишать мужественности, выхолащивать

emporter - 1) уносить; увозить; брать с собой, похищать; 2) захватить с бою; 3) перен. одолевать, завоевывать; 4) повлечь за собой; иметь следствием

énergumène(m) - 1) одержимый; бесноватый; иступленный; 2) молодчик, громила

étrangler - 1) удавить; удушить; задушить; 2) суживать; ущемлять, сжимать, сдавливать, подавлять

étriper – потрошить

facture(f) - 1) фактура, накладная, счет; 2) фактура, разработка; выполнение; манера; склад

génie(m) commercial – коммерческий талант

gérance(f) – заведование, управление, ведение дел
 graver – 1) гравировать, высекать, вырезать; 2) травить, протравлять (царской водкой); 2) запечатлеть
 halètement(m) – прерывистое дыхание; одышка
 hasarder – 1) рисковать; подвергать опасности; ставить на карту; отважиться на..., позволить себе
 hécatombe(f) – 1) ист. гекатомба; массовое убийство; бойня; избиение
 illumination(f) – 1) освещение; 2) перен. озарение
 imperturbable - невозмутимый
 inanité(f) – 1) тщетность, суета; бесцельность; 2) бессодержательность
 indécis – 1) нерешительный; 2) нерешенный, неопределенный, неясный; 2) смутный
 intenter une poursuite – 1) начинать, возбуждать; предъявлять; подать в суд
 laiton(m) - латунь
 lierre(m) imputrescible – плющ негниющий, противогнилостный
 lot(m) – 1) выигрыш (в лотерее); жребий, судьба; удел; 3) доля, часть; 4) участок; 5) партия (товара); 6) набор, комплект
 malaga(m) – малага (сорт вина, винограда)
 malmener – 1) грубо обращаться; помыкать; доставлять неприятности; 2) теснить врага; 3) помять, сдавить в толпе
 mutuler qn à coups de rasoir – калечить, уродовать, наносить удары бритвой
 nervosité(f) – нервность, нервозность
 obstiner (s') – упрямиться, упорствовать, упорно добиваться
 ratauger – 1) шлепать по грязи; разг. сбиваться, путаться
 réemptoire – решительный, не допускающий возражений; категорический, безапелляционный
 perpétrer – совершать (преступление)
 perversion(f) – 1) извращение; соvrращение; разложение; 2) мед. нарушение, расстройство (обоняния)
 quotidien(m) – ежедневная газета
 ravalier sa salive – проглотить слюну
 rétine(f) – анат. ретина, сетчатка, сетчатая оболочка глаза
 rire à pleine gorge – смеяться во все горло
 ronflement(m) – 1) храпение, храп; 2) шипение, гудение
 sadique - садистский
 sexagénaire - шестидесятилетний
 suffoquer – 1) душить; вызывать удушье; 2) разг. сильно взволновать; захватить дух
 sursauter – прискакать, вздрагивать
 susurrer – шептать, нашептывать; шелестеть

tenir tête à qn – дать отпор, постоять за себя, устоять
timoré – 1) боязливый; 2) забитый; 3) совестливый
trancher – 1) резать, разрезать; отрубать; отсекать; 2)
разрешать, решать; vi 1) смело решать, рубить с плеча; 2) (sur qch)
выступать, выделяться
tribu(f) prolifique – быстро размножающее племя
vengeance(f) – месть, мщение

2.6 Le geste d'Eve

2.6.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

derechef ; fléchir ; grève(f) ; complicité(f) ; consentir à faire
qch ; à la rigueur ; défi(m) ; sous-sol(m) ; dépaysement(m) ;
manque(m) d'air ; odeur(f) ; candeur(f) ; étranglement(m) ;
portillon(m) ; calot(m) ; blouse(f) bleue ; poinçonner les tickets ;
morne ; alourdir ; chevaucher ; bouclettes(f,pl) ; fasciner ;
noviciat(m) ; composteur(m) ; envoûtement(m) ; vagabondage(m) ;
amortir ; tressautement(m) ; divinité(f) ; planté de guingois ; lueur(f) ;
envoûtement(m) ; brouiller ; concourir ; entendement ;
pusillanimité(f) ; octroi(m) ; rester pantois ; dodeliner de la tête ;
moue(f) ; chanceler ; maugréer ; victuailles(f,pl).

2.6.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

alliance(f) ; chauffeur(m) de voiture ; chute(f) d'eau ;
contempler ; enhardir(s') ; paralyser la vie ; mode(m) de locomotion ;
en cachette de qn ; univers(m) ; escapade(f) ; se rendre à ; divertir
(se) ; manoeuvrer les touches ; émoustillé par qch ; engouffrer (s') ;
parsemer le sol ; lunettes(f,pl) ; balayer (du vent) ; perforé ;
brouillard(m) ; entendement(m) ; dégringoler l'escalier ; toiser qn ; à
peu-près ; s'esquiver ; désormais ; victuailles(f,pl).

2.6.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

angoisse(f) ; bonheur(m) ; regretter ; célibataire ; compter ;
arrivée(f) d'une rame ; inexplicable ; se distraire ; inconscient ;
gaspillage(m) ; transport(m) en commun ; s'imprégner de qch ;
volupté(f).

2.6.4 Faites la transcription des mots, des groupes de mots et des expressions suivants :

direct ; trente-neuf ans ; jouir de son incognito ; s'arrêter net ; excès(m) de qch ; contact(m) ; suggérer ; escompter ; pusillanimité(f).

2.6.5 Donnez le féminin des mots suivants :

collaborateur(m) ; combatif ; courtois ; voisin ; artificiel ; relent(m) ; caissier(m) ; impératif ; acteur(m) ; sourd ; ménager(m) ; vertigineux ; furieux ; troublant ; besogneux ; langoureux ; fulgurant ; distrait ; clos.

2.6.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

signaler ; indiquer ; révéler ; relever ; solliciter ; obliger ; taper ; hausser ; incliner ; convoquer ; augmenter.

2.6.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Bien qu'il n'y eût rien de gracieux dans cette physionomie, M. Coquericaud de La Martinière ne pouvait plus en détacher les yeux ».

« Quatre fois, il répéta le manège sans qu'elle parût s'en apercevoir ».

« Sinon, il eût décelé sur tous les visages les signes d'une béatitude insolite ».

« Il aurait dû s'en douter! ».

« De temps à autre, la presse publiait un communiqué laconique, annonçant que « les ponts n'étaient pas coupés », ou que « certains points de détail » étaient acquis », bien que « l'essentiel » restât à faire ».

2.6.8 Commentez la phrase suivante à la page 114:

« Et cela non seulement à cause de ses rencontres avec la poinçonneuse, mais aussi parce que , de la sorte, il coudoyait le petit peuple de Paris ».

2.6.9 Faites votre version du fragment à la page 119:

« Soudain, alors que Paris semblait à jamais privé de métropolitain et d'autobus, les nuages se dissipèrent. Le gouvernement ayant consenti une augmentation de 0,017% pour les catégories les moins favorisées à partir du 1^{er} janvier de l'année suivante, cette mesure fut considérée par les syndicats comme une grande victoire prolétarienne et le travail reprit gaillardement d'un bout à l'autre du pays ».

2.6.10 Faites votre thème :

1) Обычно даже в колледж он ездил на мерседесе. 2) Став руководителем предприятия, он ездил на работу только лишь на служебном автомобиле. 3) Он предпочел бороться против забастовки своими собственными средствами. 4) Конечно, он мог бы попросить одного из своих сотрудников заехать за ним на машине или, в крайнем случае, заказать такси. 5) Возле дверцы сидела девушка в голубом халате с пилоткой на голове. 6) Он посмотрел на афиши и заметил рекламу его стиральных машин. 7) На фоне водопадов выделялись два белых куба разной величины: стиральная машина Ниагара и ее уменьшенная модель. 8) В конторе он слушал небрежно своих сотрудников, подписал несколько писем, не читая их, и не переставал поглядывать на свои часы. 9) Его желание контактировать с бедными слоями толкало его на путешествия во втором классе. 10) Его взгляд пересчитывал сотни фигур рабочих и служащих с минимальной зарплатой.

2.6.11 Donnez le mot abrégé du métropolitain. Quels autres mots sont formés de cette manière ? Citez des exemples.

2.6.12 Nommez quelques marques des machines à laver, par exemple : Niagarette.

2.6.13 Comment comprenez-vous le proverbe : « Qui va doucement, va loin? ». Etes-vous d'accord avec cette suggestion ? Faites l'entrer dans une petite situation.

2.6.14 Questionnaire

- 1) pourquoi M. Coquericaud de La Martinière était obligé de prendre le métro ?
- 2) qu'est ce qui a surpris M. Coquericaud de La Martinière dans le sous-sol de Paris?
- 3) pourquoi M. Coquericaud de La Martinière a décidé d'offrir une Niagarette à l'employée du métro ?
- 4) qu'est-ce qu'il a fait au travail ?
- 5) qu'est-ce qu'il a fait après-midi ?
- 6) qu'a-t-il fait le lendemain matin ?
- 7) qu'est-ce qu'il a proposé au personnel de sa firme ?
- 8) comment s'est propagée la nouvelle initiative de M. Coquericaud de La Martinière ?
- 9) quelles conséquences a provoqué la généreuse initiative de M. Coquericaud de La Martinière ?

- 10) pourquoi M. Coquericaud de La Martinière n'a pas trouvé d'Eve dans le métro ?
- 11) Qu'a-t-il fait ?
- 12) Où a-t-il trouvé Eve ?
- 13) Pourquoi M. Coquericaud de La Martinière s'est esquivé d'Eve ?
- 14) Quelle est la fin de la nouvelle ?

Plan de l'exposé de la nouvelle

- 1) la grève des chauffeurs de voiture de maîtres;
- 2) la rencontre de M. Coquericaud de La Martinière avec l'employée du métro ;
- 3) le manège répété de M. Coquericaud de La Martinière dans le métro ;
- 4) une situation étrange du chauffeur du patron ;
- 5) les « revendications » des ouvriers ;
- 6) une répercussion tragique sur le marché de la main d'oeuvre ;
- 7) les conséquences des initiatives de M. Coquericaud de La Martinière ;
- 8) l'appel au chauffeur du patron ;
- 9) « Comité des sages » ;
- 10) la disparition d'Eve ;
- 11) à la recherche d'Eve ;
- 12) la fuite à la vue d'Eve ;
- 13) la reprise du travail de M. Coquericaud de La Martinière.

Vocabulaire (Le geste d'Eve)

à la rigueur – в крайнем случае
 alourdir – утяжелять, отягчать
 amortir vt – 1) ослаблять, смягчать; амортизировать;
 притуплять; 2) погашать (долг); 3) смягчать; делать мягким
 blouse(f) bleue – халат (рабочий)
 bouclettes(f) – 1) колечко; 2) пряжечка
 brouiller – 1) смешивать, перемешивать; спутывать,
 перепутывать; 2) приводить в замешательство; 3) ссорить; 4)
радио глушить; 5) взболтать, сбивать (яйца)
 calot(m) – 1) пилотка; 2) шар; 3) *разг.* глаз;
 candeur(f) – чистосердечие, искренность; душевная чистота;
 простодушие; наивность
 chanceler – 1) шататься; 2) перен. колебаться, быть в
 нерешительности
 chevaucher – 1) ездить верхом; сидеть верхом; 2) налезать
 друг на друга; громоздиться; захватывать краями

complicité(f) – сообщничество, соучастие; пособничество; согласие

composteur(m) – ж.д. компостер

concourir – 1) содействовать, способствовать; 2) сходиться, пересекаться (о линиях); совпадать; 3) конкурировать; соревноваться; совместно помогать

consentir à faire qch – vi соглашаться; пойти на ч-л; поддаться; vt – предоставлять; допускать; соглашаться на...

défi(m) - вызов

dépaysement(m) – 1) отправка на чужбину; 2) чувство потерянности в новой, непривычной обстановке

derechef – снова, опять

divinité(f) - божество

dodeliner de la tête – сонно покачивать головой

entendement(m) – 1) рассудок; способность суждения, мыслительная способность; понимание

envoûtement(m) – порча; чары, колдовство

étranglement(m) – 1) удушение, удушение; 2) сжатие; сужение; ущемление (грыжи)

fasciner – 1) зачаровывать взглядом (о змее); гипнотизировать; 2) очаровать, обворожить; околдовать

fléchir – vt 1) гнуть, сгибать; 2) смягчить, тронуть; 3) vi а) гнуться, сгибаться; б) покоряться; склоняться; смиряться; поддаваться; уступать; дрогнуть (о войсках); в) оседать; понижаться;

grève(f) – стачка; забастовка; песчаный берег; крупнозернистый песок

lueur(f) – 1) слабый свет; отблеск; 2) перен. проблеск

manque(m) d'air – нехватка воздуха

maugréer – ругаться, браниться, бурчать

morne – 1) мрачный, угрюмый, хмурый; сумрачный; 2) тусклый

moüe(f) – недовольная гримаса

noviciat(m) – ученичество; время учения; испытательный срок, стажировка

ostroi(m) – 1) пожалование; предоставление; 2) ист. городская ввозная пошлина; 3) акциз (косвенный налог)

odeur(f) – запах, аромат

planter – 1) сажать (растения); 2) втыкать (в землю); вбивать; 3) ставить, расставлять; водружать;

de guingois – криво, косо, набок

poinçonner les tickets – пробивать билеты, компостировать

portillon(m) – дверца, дверка, калитка

pusillanimité(f) – малодушие, трусость, робость

rester pantois – растеряться, сконфузиться, смутиться

sous-sol(m) – 1) недра; 2) подвал; полуподвал
tressautement(m) – вздрагивание, содрогание
vagabondage(m) – бродяжничество
victuailles(f,pl) – разг. съестные припасы

2.7 Les Mains

2.7.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

accouder(m) ; à initiales ; à l'aube ; amène ; appât(m) ; attirail(m) ; auriculaire(m) ; besoin ; bistre ; bol(m) ; boutade(f) ; broche(f) en strass ; c'est inouï ; chamois(m) ; chanfrein(m) ; chuintement(m) ; cimaise(f) ; ciseaux(m,pl) ; coiffeur(m) ; cliqueter ; concession(f) ; confier ; contraindre ; convoitise(f) ; couche(f) nuptiale ; d'albâtre ; déconcerté ; débordement(m) ; dépiter ; ébrécher(s') ; embarras(m) ; émousser(s') ; entrevue(f) ; escogriffe(m) ; esquiver(s') ; étancher ; fonder un foyer ; garçonnet(m) d'honneur ; griffu ; herbivore ; hoquet(m) incoercible ; imprévu ; inopinément ; instinct(m) ; interloquer ; je ne sais que(m) ; jovial ; empressement(m) ; leste ; lime(f) ; louche ; lubricité(f) ; mâle(m) ; manucure(f) ; mœurs libres(f,pl) ; morsure(f) ; narcois ; nonchalant ; n'y voir que du feu ; parfum(m) à la violette ; pêle-mêle ; pieds(m,pl) fourchus ; polissoir(m) ; pondération(f) ; préposée(f) à la caisse ; rasséréner (se) ; rebrousser chemin ; remous(m) ; renfrogner ; replet ; sabot(m) ; scabreux ; sémillant ; soupirant(m) ; sourciller ; spatule(f) ; tam-tam(m) ; taquiner ; tavelé ; tête à tête ; tout à l'heure ; tuyau(m) de course ; viril ; vocation(f) ; voix(f) chevrotante ; voix(f) suave ; volée(f) ; voûté.

2.7.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

cimaise(f) ; tremblement(m) de terre ; préférer un son ; en guise de pieds ; drogue(f) ; pudique ; vedette(f).

2.7.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

voûté ; déshabillé ; à l'aube ; viril ; bistre ; pudique.

2.7.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

viril ; instinct(m) ; mœurs (f,pl) libres ; choeur(m) ; sacristie(f) ; couche(f) nuptiale ; poil ; sacristie(f).

2.7.5 Donnez le féminin des mots suivants :

contrit ; adipeux ; viril ; nonchalant ; jovial ; scabreux ; replet.

2.7.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

minauder ; être ; exister ; changer ; espacer ; imaginer ; mentir ; passer ; abuser ; souffrir ; bridger ; s'occuper ; trotter ; gambader ; agiter ; gêner ; accélérer ; parler.

2.7.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Si les ongles de cet homme n'avaient pas repoussé entre-temps, elle eût pu croire à une stratégie galante » (p. 130)

« Bien qu'ils se vissent très souvent, elle ne se hasardait pas à l'interroger sur sa vie privée » (p. 130)

« Mais, alors que certaines de ses collègues trouvaient plaisir à incliner le buste pour offrir une vue plongeante de leurs appâts, elle s'ingéniait à ce qu'aucun regard indiscret ne pénétrât dans son corsage ». (p. 125)

« Peut-être eût-elle décroché un mari si elle avait été moins pudique ? » (p. 125)

« Elle eût pu mettre un nom sur chacune d'entre elles » (p. 126)

« Il fallait coûte que coûte, qu'elle triomphât » (p. 128)

2.7.8 Nommez les doigts outre auriculaire(m).

2.7.9 Expliquez la différence entre un ciseau et des ciseaux.

2.7.10 Commentez une phrase :

« Il eût préféré s'en tenir à une cérémonie civile très simple, mais elle avait reçu une éducation religieuse et voulut absolument se marier à l'église ».

2.7.11 Faites vos versions des fragments à la page 135 et 136:

« Il eût préféré s'en tenir à une cérémonie civile très simple, mais elle avait reçu une éducation religieuse et voulut absolument se marier à l'église. Le fils du concierge leur servit de garçonnet d'honneur. Ils invitèrent peu de monde. De son côté à elle, il y eut le salon de coiffure, de son côté à lui, personne ».

« Elle se tourna vers M. Dubreuil et, éperdue de reconnaissance, lui tendit les mains. Avec un délicieux tremblement intérieur, elle attendait qu'il la saisît et la portât sur la couche nuptiale, jonchée de

peaux de léopard. Mais il demerait immobile, les bras pendants, le visage lourd et contrit. Il finit par lui demander la permission de retirer ses souliers.

- Faites donc, mon ami, dit-elle.

Il se déchaussa et elle vit qu'en guise de pieds il avait les sabots de chèvre. Horrifiée, elle recula vers le mur sans pouvoir proférer un son ».

2.7.12 Faites votre thème :

1) На мой взгляд, работа парикмахера сложнее, чем работа маникюриши. 2) В эту парикмахерскую приходили высокопоставленные служащие, аристократы, интеллигенция. 3) Может быть она и подцепила бы мужа, если бы она была не такой целомудренной. 4) Её преследовали их руки, а не их лица. 5) У неё была уверенность в своем таланте и в качестве своего инструмента. 6) Чтобы не задерживать парикмахера, у которого была встреча с постоянным клиентом, она уединилась с незнакомцем в глубине зала. 7) Она посмотрела на пальцы вновь прибывшего и отметила, что его ногти были такие же длинные как и во время последнего визита. 8) Униженная в первый раз за свою карьеру, она убрала кусочком ваты капли крови, которые выступили жемчужиной на мизинце ее клиента. 9) Он ее беспокоил, но в то же время она испытывала очень большое удовольствие держать на своих коленях эту когтистую и горячую руку. 10) Хотя они и виделись очень часто, она не осмеливалась спросить его о личной жизни и делах.

2.7.13 Questionnaire

- 1) pourquoi Ginette Parpain est entrée à vingt-trois ans, comme manucure, dans un salon de coiffure des Champs Elysées ?
- 2) brossez un portrait physique et moral de Ginette Parpain ;
- 3) la clientèle du salon de coiffure des Champs Elysées ;
- 4) comment était le métier d'une manucure par les yeux de Ginette ? ;
- 5) parlez d'« Un haut fonctionnaire » dans un salon de coiffure des Champs Elysées ;
- 6) par quoi se distinguait le nouveau client des autres ?
- 7) pourquoi l'incident avec M. de Crécy a eu lieu dans un salon de coiffure des Champs Elysées ? ;
- 8) qui était M. Charles ?;
- 9) dites quelle est la cause de l'intérêt de Mlle Ginette Parpain à M. Dubreuil ?;
- 10) qu'est-ce qui s'est passé au cinéma ? ;

- 11) comment a réagi Ginette Parpain à la proposition d'un homme rondouillard ?;
- 12) où a eu lieu la cérémonie du mariage ?;
- 13) comment était le voyage de noces ?;
- 14) quels pays ont-ils visité ?;
- 15) quelle vie menaient les Dubreuil ?

Plan de l'exposé de la nouvelle

- 1) le portrait physique et moral de Ginette Parpain ;
- 2) les réflexions de Ginette à propos de sa virginité;
- 3) la rencontre avec un homme rondouillard ;
- 4) le travail de la manucure ;
- 5) l'incident avec M. de Crécy ;
- 6) au cinéma ;
- 7) la proposition inattendue de M. Dubreuil;
- 8) la nuit blanche de Ginette ;
- 9) le mariage ;
- 10) le voyage de noces des Dubreuil;
- 11) la vie conjugale des Dubreuil.

Vocabulaire (Les Mains)

- accoudoir(m) – подлокотник
à initiales – с инициалами
à l'aube – на рассвете; на заре
amène – приветливый; любезный; мягкий (о характере)
appât(m) – прикорм; приманка
attirail(m) – 1) прибор; снаряжение, оснащение; принадлежности; 2) разг. пышная обстановка; пышность; 3) разг. громоздкий багаж; лишний багаж
auriculaire(m) – мизинец
besogner – работать; трудиться
bistre – темный цвет (о лице)
bol(m) – 1) чаша; чашка; миска; 2) жирная глина; 3) крупная пилюля; шарик; 4) пищевой комок
boutade(f) – 1) причуда; прихоть; 2) остроумная шутка; каламбур
broche(f) en strass – брошь из искусственного алмаза
c'est inouï – это неслыханно
chamois(m) – 1) серна; 2) замша
chanfrein(m) – 1) кромка; фаска; 2) лошадиная морда; голова лошади
chuintement(m) – пришепётывание
cimaise(f) – 1) верхняя часть карниза; 2) картинная галерея

ciseaux(m,pl) – ножницы
 coiffeur(m) – парикмахер
 cliqueter – позвякивать; звякать
 concession(f) – 1) концессия; 2) уступка; 3) пожалование; 4)
 купленное место на кладбище
 confier – 1) доверять; поручать; 2) поверять; рассказывать
 contraindre – 1) принуждать; заставляя; 2) стеснять; 3)
 сдерживать
 convoitise(f) – 1) вожделение; зависть; 2) притязание
 couche(f) nuptiale – брачное ложе; постель
 d'albâtre – алебастровый; белоснежный
 déconcerté – расстраивать; смущать; приводить в
 замешательство
 débordement(m) – разлив; половодье; 2) поток (слов, ругани);
 3) прилив (чувств); 4) распушенность; 5) мн.ч. излишества (в еде);
 6) воен. охват (фланга)
 dépiter – досаждать
 embarras(m) – 1) затруднение, стеснение; 2) помеха;
 припятствие; 3) замешательство; смущение; затруднительное
 положение; 4) нарушение функции
 émousser(s') – 1) затупиться; притупиться; 2) перен. ослабеть
 entrevue(f) – свидание; встреча
 escogriffe(m) – разг. дылда; верзила
 esquiver(s') – улизнуть; уйти украдкой
 étancher – 1) останавливать течь; утечку (жидкости); 2)
 утолять
 fonder un foyer – создавать очаг
 garçonnet(m) d'honneur – шафер
 griffu – когтистый
 herbivore – травоядный
 hoquet(m) incoercible – неукротимая икота; икание
 imprévu – непредвиденный; неожиданный;
 непредусмотрительный
 inopinément – неожиданно; внезапно
 interloquer – смущать; озадачивать; ставить в тупик; сбивать с
 толку
 je ne sais que(m) – нечто; что-то
 jovial – веселый; жизнерадостный
 empressement(m) – 1) усердие; 2) рвение; 3) услужливость; 4)
 готовность сделать что-либо; 5) предупредительность; 6)
 поспешность
 lesté – 1) проворный; ловкий; расторопливый; лёгкий; 2)
 вольный, легкомысленный
 lime(f) – напильник; подпилочек

louche – 1) косой; косоглазый; подозрительный; 2) двусмысленный
 lubricité(f) – похотливость
 mâle(m) – самец
 manucure(f) – маникюрша
 mœurs libres(f,pl) – свободные нравы
 morsure(f) – 1) укус; 2) ранка от укуса; 3) полигр. затравка; травление
 parquois – насмешливый; подтрунивающий; лукавый
 nonchalant – небрежный; нерадивый; беспечный; равнодушный; апатичный
 parfum(m) à la violette – духи с ароматом фиалки
 pêle-mêle – как попало; в беспорядке; вперемежку
 pieds(m,pl) fourchus – раздвоенное копыто
 polissoire(f) – 1) полировочная плита; 2) щетка для полировки обуви; 3) полировальный цех
 pondération(f) – 1) физ. равновесие; уравнивание; 2) уравнивание (характера)
 rasséréner (se) – проясниться; осветлиться; успокоиться
 rebrousser chemin – вернуться назад; возвратиться
 remous(m) – 1) кильватерная струя; 2) кильватер; 3) перен. водоворот; 4) ав. болтанка; 5) ав. завихрение
 renfrogner – морщить (лоб); хмурить (брови)
 replet – полный; дородный; тучный
 sabot(m) – 1) копыто; 2) сабо, деревянный башмак; 3) сидячая ванна; 4) башмак (сваи); 5) тормозной башмак; 6) шаблон; лекало; 7) волчок, кубарь (игрушка); 8) дрянная вещь, дрянь (об инструменте, машине)
 scabreux – 1) опасный; 2) трудный; непристойный; 3) устар. шероховатый, бугристый
 sémillant – резвый, живой, подвижный
 soupirant(m) – поклонник; вздыхатель
 sourciller – нахмуриться; насупить брови; морщиться
 spatule(f) – 1) шпатель; 2) носок лыжи; 3) колпица (болотная птица)
 tam-tam(m) – 1) тамтам (музыкальный инструмент; звуки его); 2) разг. огласка, шумиха, шум, реклама
 taquiner – дразнить; трунить; задирать
 tavelé – испещрять, покрывать пятнышками
 tête à tête – с глазу на глаз
 tout à l'heure – сейчас; только что
 viril – мужественный; мужской
 vocation(f) – призвание; склонность
 voix (f) suave – приятный, нежный, пленительный

volée(f) – 1) перелет; 2) полет; 3) размах крыльев; 4) стая птиц; 5) рой насекомых

voûté – 1) сводчатый; 2) дугообразный; 3) сгорбленный; сутулый

2.8 Le Fils du Ciel

2.8.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

accolade(f) ; accroupir(s') ; adipeux ; asperger de qch ; aspirateur(m) ; à ras de qch ; asthmatique ; astiquer ; au jour le jour ; balbutier ; batelier(m) ; belote(f) ; besogneux ; blaguer ; braillard(m) ; brouille(f) ; bureau(m) des pompes funèbres ; camion-citerne(m) ; caparaçon(m) ; capitonnage(m) ; captiver ; cercueil(m) ; chapardeur(m) ; chevrotant ; chiche ; chômer ; compatir ; confrère(m) ; contempler ; côtoisement(m) ; crachat(m) ; débours(m) ; désastre(m) ; désuet ; de traîne-savate ; diplomatie(f) ; doigté(m) ; échantillon(m) ; emboîter ; embonpoint(m) ; ensevelir ; enterrement(m) ; envergure(f) ; fard(m) ; feu ; figurant(m) ; fixe-chassette(m) gommé ; flaque(f) d'eau ; fossoyeur(m) ; funeste ; furtif ; fuyant ; gémir ; génisse(f) ; gras ; hagard ; haillonneux ; haleine(f) ; harem(m) ; hurleur ; immuable ; inconsolable ; poils(m,pl) ; rat(m) ; ratatiner(se) ; réconciliation(f) ; refus(m) ; rigide ; sain ; sobre ; solder (se) ; solliciter ; soupeser ; indécent ; infortune(f) ; ingrat ; insolent ; jadis ; l'E.D.F. ; marmaille(f) ; méditatif ; minable ; moujik(m) ; moelleux ; morose ; muet ; net ; onctueux ; orphelin(m) ; palper ; par mépris ; perruche(f) ; petit-suisse(m) ; pitance(f) ; plaindre(se) ; plumet(m) ; poêle(m) ; tape(f) ; tourner rond ; veilleur(m) de nuit ; vendeur(m) en plein vent ; veuf ; vermiculé.

2.8.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

accroupir(s') ; asperger de qch ; gras ; roublard(m) ; vendeur(m) en plein vent ; palper ; jadis ; marmaille(f) ; contempler ; génisse(f) ; poils(m,pl).

2.8.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

asperger de qch ; gras ; haillonneux ; immuable ; inconsolable ; indécent ; infortune(f) ; ingrat ; insolent ; jadis palper ; poils(m,pl) ; rigide ; roublard(m) ; sain ; veuf.

2.8.4 Faites la transcription des mots suivants :

diplomatie(f) ; asthmatique ; balbutier ; diplomatie(f) ; harem(m) ; jadis ; moelleux ; poils(m,pl) ; poêle(m).

2.8.5 Donnez le féminin des mots suivants :

adipeux ; besogneux ; sain ; chevrotant ; gras ; veuf ; insolent ; muet ; net ; moelleux.

2.8.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

astiquer ; balbutier ; brailler ; brouiller ; reconcilier ; solliciter ; contempler ; côtoyer ; palper.

2.8.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Mais fût-il ministre, voyou, moujik ou eunuque, il avait d'abord l'air d'un père de famille » (p. 139).

« Cretes, il arrivait souvent que le Fils du Ciel regrettât la dispute absurde qui le séparait de la crèmerie et principalement les jours de chômage ; mais il était fier et ne voulait pas prendre sur lui de solliciter une réconciliation » (p. 139-140).

2.8.8 Déchiffrez un sigle l'E.D.F. Nommez d'autres sigles que vous connaissez.

2.8.9 Faites votre version d'un fragment à la page 139:

« Filâtre aîné, célibataire et asthmatique, se trouvait à la tête de la crèmerie « La génisse pensive », qui aspergeait de son lait, de ses beurres et de ses petits-suisses plus de quarantes-sept départements français. Filâtre aîné aurait pu dénicher une place de directeur commercial au pitoyable Anatole, mais les deux frères étaient brouillés depuis quinze ans pour une histoire de chien prêté par l'un et perdu par l'autre sous les roues d'un camion-citerne. Cette brouille se traduisait pour Filâtre aîné, par le refus catégorique de recevoir Anatole, et, pour Anatole, par l'interdiction formelle, imposée à sa famille, de consommer les produits de « La génisse pensive ».

2.8.10 Faites votre thème :

1) Чтобы прокормить свою семью, Анатолий Филатр был по очереди то продавцом зонтиков, то продавал перьевые трехцветные ручки с лотка, то работал сторожем в универмагах, то

снимался в качестве статиста в кино. 2) Старший брат Сына неба имел свое предприятие, которое называлось «Задумчивая тёлка». 3) «Задумчивая телка» насыщала несколько департаментов Франции своей продукцией: молоком, сырками, маслом. 4) Два брата поссорились из-за ничего, а именно из-за собаки, которая попала под колеса грузовика. 5) Сын неба учился раньше с владельцем похоронного бюро господином Пилатом. 6) Они играли в камешки и в плевки, которые плыли по ручьям. 7) Этот бородатый могильщик был его школьным товарищем. 8) Господин Пилат сделал деловое предложение Сыну неба. Последний не смог этому противиться. 9) Похоронное бюро нуждается в своей клиентуре. 10) Похоронное бюро господина Пилата практически не имело конкурентов.

2.8.11 Nommez les produits laitiers outre ceux de « La Génisse pensive ».

2.8.12 Nommez les types de camion que vous connaissez outre camion-citerne(m).

2.8.13 Commentez une proposition : « Chaque coup de dent, il en éprouvait la morsure dans l'épaisseur de sa peau ».

2.8.14 Comment comprenez l'expression : *traîner la savate* ?
Faites l'entrer dans une petite situation.

2.8.15 Comment comprenez le proverbe : *à bon chat bon rat* ?
Faites l'entrer dans une petite situation.

2.8. 16 Questionnaire

- 1) quelles idées suggère le portrait physique et moral du Fils du Ciel ?
- 2) comment résistait-il à la vie dure ?
- 3) avec qui s'est-il brouillé il y a longtemps ?
- 4) de quelle manière le Fils du Ciel ripostait-il à sa femme à propos de ses maigres revenus?
- 5) quelle proposition M. Pilate a-t-il faite ?
- 6) qu'est-ce qui s'est passé avec M. Pilate ?
- 7) le Fils du Ciel comment a-t-il réagi à la mort de M. Pilate ?

Plan de l'exposé de la nouvelle

- 1) le portrait physique et moral du Fils du Ciel ;
- 2) le portrait du frère aîné du Fils du Ciel ;
- 3) la rencontre du Fils du Ciel avec M. Pilate ;

- 4) l'entretien du Fils du Ciel avec M. Pilate;
- 5) la proposition de M. Pilate ;
- 6) la mort inattendue de M. Pilate ;
- 7) la proposition du Fils du Ciel à M. Mouille.

Vocabulaire (Le Fils du Ciel)

accolade(f) – 1) объятие, поцелуй (при вручении награды, знака отличия; пр встрече) 2) полигр. фигурная скобка; 3) муз. акколада; 4) арх. декоративная арка

accroupir(s') – присесть, сесть на корточки; сесть на задние лапы; 2) скрючиваться, скорчиваться

adipeux – салный (о железе); жировой (о ткани)

asperger de qch – кропить, обрызгивать, опрыскивать

à ras de qch – в уровень с ч-л

asthmatique [asmatik] – астматический

astiquer – 1) тех. наводить лоск, лощить, начищать; 2) чистить до блеска;

au jour le jour – со дня на день; хроника в газете

balbutier – говорить невнятно, бормотать, запинаться

batelier(m) – лодочник; перевозчик

belote(f) – белот (карточная игра)

besogneux – 1) неимущий; нуждающийся; 2) трудолюбивый, прилежный

blaguer – 1) шутить, насмехаться; 2) привирать, бахвалиться, хвастать; 3) подшучивать над к-л, высмеивать

braillard(m) – крикун

brouille(f) – ссора

bureau(m) des pompes funèbres – похоронное бюро

camion-citerne(m) – грузовой автомобиль с цистерной

carapçon(m) – 1) попона; вальтрап; 2) доспехи (для лошади)

capitonnage(m) – обивка (мебели)

captiver – 1) брать в плен; захватывать в плен; держать в плену; 2) пленять

cercueil(m) – гроб

charardeur(m) – расхититель; вор

chevrotant – дрожащий (о голосе)

chiche – скарденый; скудный;

chômer – 1) быть безработным; 2) прекратить работу, бездействовать; остановиться; простаивать (о фабрике, заводе); 3) vt праздновать; не работать

compatir vi à qn; à qch – сочувствовать; соболезновать; снисходить (к слабостям)

confrère(m) – собрат; товарищ; коллега (по работе)

contempler – созерцать, рассматривать

cotoiement(m) – соприкосновение, задевание
 crachat(m) – плевок; мокрота
 débours(m, pl) – издержки
 désastre(m) – бедствие; разгром; крах; катастрофа
 désuet – устарелый; вышедший из употребления; обветшалый
 de traîne-savate – живущий в бедности, в крайней нужде
 doigté(m) – 1) постановка пальцев, рук (при игре на музыкальных инструментах) 2) чувство такта, меры; 3) умение, сноровка, ловкость
 échantillon(m) – 1) образчик; образец; 2) шаблон; проба (золота, серебра); 3) мор. набор (судна); 4) полигр. каталог шрифтов; 5) выборка
 emboîter – vt – соединять в паз; вдвигать; пригонять; врубать; вязать (деревянную раму); охватывать; 3) разг. освистать; ошарашить; высмеять
 embonpoint(m) – полнота; дородность
 ensevelir vt – 1) хоронить, зарывать, погребать; 2) засыпать чл; 3) скрывать, таить; 4) завертывать в саван
 enterrement(m) – 1) закапывание в землю, захоронение; 2) похороны, погребение; 3) похоронная процессия; 4) перен. предание забвению
 envergure(f) – 1) ширина; размах, охват; масштаб; сила (ума, таланта); 2) размах; 3) ширина паруса, длина рея; 4) спорт. размах шага
 fard(m) – 1) румяна; притирание; 2) прикрасы; притворство
 feu – усопший, покойный
 figurant(m) – статист (в кино); фигурант; второстепенное лицо
 flaque(f) d'eau – лужа, лужица воды
 fossoyeur(m) – могильщик
 funeste – гибельный; пагубный; роковой, зловещий
 furtif – сделанный украдкой; скрытый; тайный
 fuyant – 1) ускользящий; убегающий; удаляющийся; 2) туманный; 3) хим. выделяющийся
 gémir – 1) стонать; охать; вздыхать; кряхтеть; жаловаться; 2) перен. томиться, страдать; 3) ворковать (о голубе); 4) скрипеть
 génisse(f) – телка, нетель
 *hagard – дикий, суровый; oeil ~ растерянный, блуждающий (взгляд)
 haillonneux – рваный; покрытый рубищем
 haleine(f) – дыхание; дуновение
 harem(m) – гарем
 *hurleur – ревуший, горланящий
 immuable – неизменный, незыблемый, непреложный
 inconsolable – неутешный, безутешный
 indécent – неприличный; непристойный; неблаговидный

infortune(f) – несчастье; невзгода, беда, неудача
 ingrat – 1) неблагодарный; 2) неприятный; 3) неблагодарный, невыгодный; 3) âge ingrat – трудный возраст; 4) sol ingrat – бесплодная почва
 insolent – 1) дерзкий, наглый, вызывающий; заносчивый; 2) неслыханный; необычайный
 jadis – когда-то; некогда; встарь
 marmaille(f) – разг. детвора
 méditatif – склонный к размышлению; размышляющий; созерцающий; задумчивый
 minable – разг. невзрачный, жалкий, плачевный
 moujik(m) – мужик
 moelleux – 1) мозговой (о кости); 2) нежный; мягкий; бархатистый; приятный
 morose – угрюмый, мрачный; печальный; délectation morose – рел. греховные мысли
 muet – немой; бессловесный
 net – 1) чистый; опрятный; 2) свободный от лишнего, ненужного; чистый без примеси; цельный; 3) правдивый, честный; 4) ясный; отчетливый; четкий; не вызывающий сомнений; определенный; 5) (de) освобожденный от..., свободный от...
 onctueux – 1) маслянистый; жирный; 2) елейный; слащавый
 orphelin(m) – сирота
 palper – 1) ощупывать, осязать, трогать рукой; 2) разг. получать деньги
 par mépris – из пренебрежения, из презрения
 perruche(f) – 1) попугайчик; 2) самка попугая; 3) мор. крьюс-брамсель
 petit-suisse(m) – творожный сырок
 pitance(f) – дневное пропитание; порция, паек
 plaindre(se) – 1) жаловаться; сетовать, плакаться, стонать; 2) (de qn) подать жалобу в суд на кого-либо; 3) жалеть друг друга
 plumet(m) – плюмаж, султан (головного убора); avoir son ~ быть навеселе
 roûle(m) – 1) балдахин; 2) покров на гроб; 3) печь, печка; 4) сковорода; 5) таз
 roils(m,pl) – волосы (на теле)
 rat(m) – 1) крыса; 2) скряга; 3) rat(m) d'hôtel – вор-домушник; 4) (petit) rat de l'opéra – ученица балетной школы
 ratatiner(se) – сморщиваться, съеживаться; корчиться; ссыхаться
 réconciliation(f) – примирение
 refus(m) – 1) отказ; 2) неповиновение лошади перед преяствием; 3) тех. «отказ» при забивке свай; отдача

rigide – 1) твердый, тугой; жесткий; негибкий, негнущийся; 2) окоченелый, одеревенелый; 3) перен. несгибаемый; непреклонный, суровый

sain – 1) здоровый; 2) полезный; 3) здравый, разумный; 4) неповрежденный, неиспорченный; целый; 5) мор. безопасный (о берегу)

sobre – 1) трезвый; воздержанный; 2) сдержанный; скромный; умеренный; 3) простой; строгий

solder (se) – распродаваться со скидкой

solliciter vt – 1) настойчиво просить; ходатайствовать; добиваться; домогаться; 2) настойчиво склонять; побуждать; 3) вызывать

soupeser – взвешивать вес на руке; прикинуть вес на руке

tape(f) – 1) шлепок; удар ладонью; провал (пьесы); 2) пробка; затычка; втулка

tourner rond – ровно работать (о двигателе); хорошо идти; благоприятно развиваться

veilleur(m) de nuit – ночной сторож; вахтер

vendeur(m) en plein vent – уличный продавец

veuf – 1) вдовый; вдовствующий; 2) (de) лишенный чего-либо

2.9 Le Portrait

2.9.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

adonner(s') corps et âme à qch ; amulette(f) ; arrière-train(m) ; assistance(f) ; à votre guise ; babine(f) ; badaud(m) ; barbouiller ; bâtisse(f) ; bouder ; bouffissure(f) ; bourrer(se) ; brocanteur(m) ; caillouteux ; chevalet(m) ; claquer ses mains ; convoquer qn ; crudité(m) ; défaillant ; dénigrer ; dépasser le palpable ; disloquer(se) ; échapper ; écroulé ; empressement(m) ; en vouloir à qn ; erreur(f) ; fauve(m) ; fenouil(m) ; foutriquet(m) ; franchise(f) ; fresque(f) ; gérant(m) ; glapir ; grignoter ; grogner ; grouiller ; indulgence(f) ; lacis(m) ; lèpre(f) ; mastiquer ; pépin(m) ; pipe(f) ; quêter ; quiet ; rebiffer(se) ; restaurer(se) ; supercherie(f) ; tinter ; tisonnier(m) ; tour(f) ; traquer ; versatile.

2.9.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des expressions suivants:

laquais(m) ; parbleu! ; enveloppe(f) charnelle ; pirouetter ; fauve(m) ; Dieu ; galopade(f) ; gueule(f) ; filou(m) ; résoudre un différend ; destinée(f).

2.9.3 Donnez des antonymes des mots ci-dessous :

déshabillé ; déshonoré ; ressemblance(f) ; parfait ;
désillusion(f) ; péché(m) ; Dieu ; disgrâce(f) ; innocent ;
insupportable ; mélancolique ; immobile ; abondant ; méchanceté(f) ;
averse(f) ; rayonnant ; défaut(m) ; satisfait ; copieux ;
convalescence(f).

2.9.4 Faites la transcription des mots suivants :

os(m) ; poil(m) ; orchidée(f) ; enfer(m) ; en nerfs ; chef-
d'oeuvre(m) ; instinct(m) ; égoïsme(m).

2.9.5 Donnez le féminin des mots suivants :

affreux ; inquisitorial ; larmoyant ; viscéral ; honteux ;
inspirant ; bestial ; cruel ; parfait ; merveilleux ; policier ; gracieux ;
vieillard(m) ; cuit ; fraternel ; hideux ; abondant ; stéarique ;
sanguin ; goitreux ; gracieux ; grimaçant ; violent ; hanté ; épais ;
maudit ; précédent ; maladroit ; coquet ; innocent ; charmant ;
ressemblant ; nerveux ; vicieux ; chassieux ; inquiet ; monstrueux ;
profond ; enfantin ; copieux ; capricieux ; bavard ; mou ; époux(m).

2.9.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

barbouiller ; peindre ; palper ; fleirir ; restituer ; renseigner ;
percer ; déborder ; pressentir ; déborder ; grogner ; croquer ;
frissonner ; glapir ; hurler ; consoler.

2.9.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« On eût dit que ce regard ardent faisait tomber son écharpe municipale, son porte-feuille, ses opinions politiques, ses appuis électoraux, les formules abstraites de ses discours, et jusqu'à ses dernières raisons de vivre ».

« On eût dit que, de seconde en seconde, il devenait plus pauvre, et qu'il allait se retrouver bientôt avec ce petit bout de rien qui était son âme ».

« De très jeunes filles vinrent poser avec des fleurs derrière l'oreille et des écharpes de couleur au corsage, comme si, par ces ornements, elles eussent espéré masquer quelque grave défaut de conscience ».

« Il paraissait impossible, en effet, que, dans ce village honorable, il n'y eût pas un caractère qui valût d'être cité en exemple ».

2.9.8 Nommez les habitants de la mer outre étoile(f) de mer.

2.9.9 Nommez les choses faites par les peintres, par exemple : fresque(f) etc.

2.9.10 Nommez les outils des peintres, par exemple : pinceau(m) etc.

2.9.11 Enumérez les maladies contagieuses outre la peste.

2.9.12 Faites votre version du fragment à la page 161:

«Moi, poursuivit Oscar Malvoisin, je ne peins pas les corps, je peins les âmes. Quand je suis devant mon modèle, une seconde vue me renseigne. Je perce la peau, et l'os, et le poil. Je dépasse le palpable. Je déborde l'immédiat. Et le visage qui fleurit sur ma toile ne restitue pas, sans doute, l'apparence vulgaire du sujet, mais il en exprime exactement la conscience, vous comprenez ? »

2.9.13 Faites votre thème :

1) Господин Богасс очутился скоро в кресле на колесиках напротив ослепляющего прожектора, который жег глаза. 2) Сначала он провел его в мастерскую с голыми стенами, побеленными известью, пол которой был вымощен белыми и черными плитами. 3) Я люблю поговорить, но невозможно говорить, когда едят. 4) Автомобиль медленно пересек деревню, проехал по каменистой дороге, которая вела к «Пенатам» и остановился перед входом в имение. 5) Все село обожало «маленькую владелицу Пенатов». 6) Если кто-то ссорился в деревне, то звали Мадам Люсьен, чтобы разрешить разногласие или проблему. 7) Однажды он увидел как Люсьен оттолкнула ногой котенка, который хотел зайти в комнату и он сказал себе, что это было жестоко. 8) В другой раз незначительные факты дали ему сведения о ее жадности, кокетстве и эгоизме. 9) Когда еда была обильная, Люсьен обвиняла повара в том, что он был виноват в том, что он хочет, чтобы она потолстела. 10) Если еда была легкой, то Люсьен говорила, что она заболит через двое суток.

2.9.14 Comment comprenez-vous le proverbe : à l'oeuvre on connaît l'ouvrier ? Faites l'entrer dans une petite situation.

2.9.15 Questionnaire

- 1) qui était Oscar Malvoisin ?
- 2) quelle était la cause de déménagement d' Oscar Malvoisin ?
- 3) comment était la maison neuve d' Oscar Malvoisin ?
- 4) comment s'est déroulé le dîner d' Oscar Malvoisin avec le maire du pays ?
- 5) quelles sont les conséquences des activités d'Oscar Malvoisin dans son village ?
- 6) où s'est il réfugié après l'orage ?
- 7) avec qui est-il revenu aux « Pénates » ?
- 8) a-t-il réussi à broser un portrait de sa femme ? Pourquoi ?
- 9) a-t-il essayé de repeindre le portrait de sa femme ?
- 10) comment était le caractère de Lucienne ?
- 11) parlez de la vie des Malvoisin ;
- 12) le caractère de Lucienne a-t-il changé et comment est-elle devenue ?
- 13) de nouvelles tentatives de broser le portrait de Lucienne ;
- 14) pourquoi Oscar Malvoisin a réussi à broser le portrait de Lucienne ?
- 15) comment a réagi Lucienne au dernier portrait ?
- 16) que feriez-vous à la place de Lucienne ?
- 17) avez-vous aimé la nouvelle ? Pourquoi ? Argumentez votre réponse.

Plan de l'exposé de la nouvelle

- 1) un peintre pas comme les autres ;
- 2) le déménagement du peintre à la campagne ;
- 3) l'attente d'un nouveau propriétaire des « Pénates » ;
- 4) le dîner intime d' Oscar Malvoisin avec le maire du pays ;
- 5) le peintre au travail ;
- 6) les visites successives des villageois chez le peintre ;
- 7) la contemplation des fresques de l'atelier du peintre ;
- 8) un cauchemar dans l'atelier ;
- 9) les portraits de Lucienne ;
- 10) le caractère difficile de Lucienne ;
- 11) l'évolution du caractère de Lucienne et celle de ses portraits ;
- 12) la vie conjugale d' Oscar Malvoisin et de Lucienne ;
- 13) les changements dans la famille des Malvoisin ;
- 14) la dernière tentative de peindre le portrait de Lucienne ;
- 15) la réaction inattendue de Lucienne.

Vocabulaire (Le Portrait)

adonner(s') corps et âme à qch – отдалиться душой и телом
 amulette(f) – кушанье

arrière-train(m) – 1) задняя ось автомобиля; 2) задние ноги, лапы животных;
 assistance(f) – 1) помощь, содействие; 2) присутствующие, собравшиеся; 3) собрание; аудитория
 à votre guise – на ваш лад; по вашему желанию
 babine(f) – 1) отвислая губа (у некоторых животных); 2) разг. губа
 badaud(m) – ротозей; зевака
 barbouiller – марать; пачкать; малевать (о художнике); бестолково, невнятно, путанно говорить
 bâtisse(f) – здание
 bouter – 1) дуться; сердиться; 2) пасовать (в домино); 3) бойкотировать
 bouffissure(f) – 1) опухоль; 2) припухлость; 3) отек; 4) волдырь; 5) напыщенность
 bourrer(se) – набивать себя чем-л; тузить друг друга; напичкаться чем-л
 brocanteur(m) – старьевщик; антиквар; торговец подержанными, случайными вещами
 caillouteux – каменистый; кремнистый
 chevalet(m) – 1) подставка; 2) козлы; 3) станок; 4) мольберт; 5) дыба
 claquer ses mains – похлопать руками; аплодировать
 convoquer qn – созывать; приглашать; вызывать
 crudité(m) – 1) незрелость; 2) резвость; 3) грубость; 4) неудобоваримость; 5) вольное выражение; 6) непристойность
 défaillant – 1) слабеющий; 2) изнемогающий; бессильный; 3) ослабленный; неполноценный; 4) отсутствующий; 5) вымирающий; 6) угасающий; 7) отживающий
 dénigrer – поносить; хулить; шельмовать; дискредитировать
 disloquer(se) – 1) распадаться; 2) расшатываться; 3) приходить в расстройство, в беспорядок
 échapper – 1) избегать; 2) ускользать, 3) избавляться; 4) не поддаваться; 5) убегать; 6) вырываться; 7) выскальзывать; 8) выходить; 9) вытекать; 10) спорт. отрываться
 écroulé – 1) обрушенный; 2) развалившийся; 3) рухнувший; 4) обвалившийся
 empressement(m) – 1) усердие; 2) рвение; 3) услужливость; 4) готовность сделать что-л; 5) предупредительность; 6) поспешность
 en vouloir à qn – сердиться, злиться на кого-л
 erreur(f) – заблуждение; погрешность; ошибка; оплошность
 fauve(m) – 1) рыжеватый цвет; 2) дикий, хищный зверь; хищник
 fenouil(m) – укроп
 foutriquet(m) – презр. недоносок; сопляк; недоделок

franchise(f) – 1) льгота; 2) привилегия; 3) вольность; 4) освобождение от налогов, взносов; 5) право убежища; 6) откровенность; 7) искренность; 8) чистосердечие; 9) смелость

fresque(f) – фреска

gérant(m) – 1) управляющий; 2) распорядитель; 3) заведующий; 4) заведующий коммерческой частью

glapir – 1) тьякать; 2) визжать; 3) курлыкать (о журавле); 4) пронзительно кричать

grignoter – 1) обкусывать; 2) глодать; 3) грызть; 4) перен. поживиться чем-л; 5) постепенно изматывать (противника)

grogner – 1) хрюкать; 2) разг. ворчать, брюзжать; 3) бормотать сквозь зубы

grouiller – 1) кишеть; 2) копошиться; 3) шевелиться; 4) урчать (о животе)

indulgence(f) – 1) снисходительность; 2) поблажка; 3) рел. отпущение грехов

lacs(m) – 1) сетка; 2) сетчатая ткань; 3) сплетение; 4) переплетение

lèpre(f) – 1) проказа; 2) перен. язва; зло

mastiquer – 1) заделывать замазкой; 2) замазывать; 3) жевать; 4) прожевывать

palpable – очевидный, явный

répin(m) – 1) зернышко; косточка; семечко (в плодах); 2) разг. неприятность, неполадки; 3) разг. зонтик; 4) разг. легкий флирт

pipe(f) – 1) трубка (курительная); 2) большая винная бочка; 3) патрубок; труба

quêter – 1) искать, добиваться чего-л; 2) вымаливать; выпрашивать; 3) охот. идти по следу, искать убитую дичь (о собаке); 4) собирать пожертвования

quiet – уст. спокойный; тихий

rebiffer(se) – 1) разг. противиться; 2) упрямиться; 3) артачиться; 4) сопротивляться

restaurer(se) – 1) реставрироваться; 2) подкрепляться; 3) поправляться; восстанавливаться (о здоровье)

supercherie(f) – обман; мошенничество; подлог

tinter – 1) звонить в колокол; 2) звенеть; гудеть; звякать

tisonnier(m) – кочерга

tour(f) – 1) башня; 2) строение в форме башни; вышка; ладья, тура (в шахматах)

traquer – 1) загонять; 2) делать облаву на зверя; 3) перен. преследовать; травить; гнаться по пятам

versatile – 1) переменчивый; 2) непостоянный; 3) зыбкий; 4) изменчивый.

3 Sujets d'exposé recommandés à développer d'après les romans et les nouvelles d'Henri Troyat

- 3.1 Les héros d'Henri Troyat vivent parmi nous.
- 3.2 Les nouvelles d'Henri Troyat.
- 3.3 Les romans d'Henri Troyat.
- 3.4 La vie et l'oeuvre de Léon Tarassov.
- 3.5 Les dernières années de la vie d'Henri Troyat.
- 3.6 L'apport d'Henri Troyat dans la littérature mondiale.
- 3.7 Les traits particuliers du style littéraire d'Henri Troyat.
- 3.8 Les Russes dans les oeuvres d'Henri Troyat.
- 3.9 Les Russes dans la littérature française.
- 3.10 L'oeuvre consacré à Dostoïevsky.
- 3.11 L'oeuvre consacré à Pouchkine,
- 3.12 L'oeuvre consacré à Tolstoï.
- 3.13 L'oeuvre consacré à Gogol.

Список использованных источников

- 1 **Troyat, Henri.** Le Carnet vert et autres nouvelles. / Henri Troyat. Editions « Radouga ». – Moscou, 2003. – 190 p.
- 2 Petit Larousse illustré. – Paris : Librairie Larousse, 2001. – 1664 p.